

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- | | | |
|--|--|---|
| [1] Ἄδυ ^{AdjN} τι ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} ψιθύ ^D ρισμα ^N καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυς ^N αἰπόλε ^N τήνα, ^{Adv} | süß sweet etwas somewhat das the und and die the αἰπόλε dort, that one, |
| [2] ἀ ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πα γαῖσι με λίσδεται, ἀδὺ ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} | die she bei at den the süß sweet aber but auch and du you | |
| [3] συρίσ δες· μετὰ ^{Prp} Πᾶνα τὸ ^{ArtA} δεύτερον ^{AdjA} ἄθλον ἀ ποισῆ. | nach after den the zweiten second | |
| [4] αἴκα ^{Kon} τῆνος ^N _{Pr} ἔ λη κερα ὸν ^{AdjA} τράγον, αἴγα τὸ ^N _{Pr} λαψῆ. | wenn if jener that one gehörnt horned du you | |
| [5] αἴκα ^{Kon} δ ^{Pt} αἴγα λά βη τῆ νος ^N _{Pr} γέρας, ἐ ς ^{Prp} τὲ ^{Pt} κα ταρρεῖ | wenn if aber but jener that one in into dann and | |
| [6] ἀ ^{ArtN} χίμα ρος· χιμά ρω δὲ ^{Pt} κα λὸν ^{AdjA} κρέας, ἔστε ^{Kon} κ ^{,Pt} ἀ μέλξης. | die the aber but gut good bis until wohl at least | |
| [7] Ἅδιον ^{AdvKmp} ω̄ ^{iij} ποι μὴν τὸ ^{ArtN} τε ὸν ^{AdjN} μέλος ἥ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κα ταχὲς ^{AdjN} | süßer sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing | |
| [8] τῆ ν ^N _{Pr} ἀπὸ ^{Prp} τᾶς ^{ArtG} πέ τρας κατα λείβεται ὑψόθευ ^{Adv} ὕδωρ. | das that von from der the von oben from above | |
| [9] αἴκα ^{Kon} ταὶ ^{ArtN} Μοῖ σαι τὰν ^{ArtA} οἰδα δῶρον ἄ γωνται, | wenn if die the die the | |
| [10] ἄρνα τὸ ^N _{Pr} σακὶ ταν ^{AdjA} λα ψῆ γέρας· αἱ ^{Kon} δὲ ^{Pt} κ ^{,Pt} ἀ ρέσκη | du you im Sack bagged wenn if aber but wohl at least | |
| [11] τήναις ^D _{Pr} ἄρνα λα βεῖν, τὸ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ὅιν ὕστερον ^{Adv} ἀξῆ. | jenen to those du you aber but den the später later | |
| [12] λῆ ^ς ποτὶ ^{Prp} τᾶν ^{ArtG} Νυμ φᾶν, λῆ ^ς αἰπόλε ^{Adv} τεῖδε ^{Adv} κα θίξας, ^N _{AorAkt} | bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat, | |

[13]	$\omega\varsigma^{\text{Kon}}$	$\tau\ddot{o}^{\text{ArtN}}$	$\kappa\acute{a}$	$\tau\alpha\tau\tau\epsilon\varsigma^{\text{Adv}}$	$\tau\ddot{o}\ddot{\nu}\tau\ddot{o}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\gamma\epsilon\omega\lambda\varphi\phi\sigma$	$\alpha\acute{l}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\mu\mu\rho\acute{\iota}\kappa\alpha\iota,$
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	dieses this	die the	und auch and		
[14]	$\sigma\upsilon\pi\sigma^{\text{δεν}}$	$\tau\dot{\alpha}\varsigma^{\text{ArtA}}$	δ^{Pt}	$\alpha\acute{\iota}\gamma\alpha\varsigma$	$\dot{\epsilon}\mid\gamma\omega\upsilon^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\tau\ddot{\omega}\delta\epsilon^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\nu\mid\mu\epsilon\upsilon\omega.$	
	die the	aber but		ich I	in in	in in	diesem this		
[15]	ou^{Pt}	$\theta\acute{e}\mu\acute{m}\iota\varsigma$	$\dot{\omega}\mid\dot{\iota}\mid\mu\acute{O}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\tau\ddot{o}^{\text{ArtN}}$	$\mu\mid\sigma\alpha\mu\beta\iota\iota\mu\acute{O}\nu\acute{O},$	AdjN	ou^{Pt}	$\theta\acute{e}\mu\acute{m}\iota\varsigma$	$\dot{\alpha}\mid\mu\mu\mu\iota\acute{v}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$
	nicht not	O	o	pol das	Mittag, midday,		nicht not	to us	
[16]	$\sigma\upsilon\pi\sigma^{\text{δεν.}}$	$\tau\dot{\delta}\nu^{\text{ArtA}}$	$\Pi\acute{a}\nu\alpha$	$\delta\epsilon\mid\delta\acute{o}\iota\kappa\mu\acute{m}\epsilon\acute{s}\cdot$	$\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\gamma\acute{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\pi^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha}\mid\gamma\mu\acute{a}\varsigma$	
	den the			ja indeed	denn	for from	von from		
[17]	$\tau\alpha\acute{n}\iota\kappa\alpha^{\text{Adv}}$	$\kappa\acute{e}\kappa\mu\acute{a}$	$\kappa\acute{w}\varsigma^{\text{N}}$	PerAkt	$\dot{\alpha}\mu\mid\mu\acute{a}\nu\acute{e}\tau\acute{a}\iota\cdot$	$\dot{\epsilon}\sigma\tau\iota$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\pi\acute{l}\kappa\acute{r}\acute{o}\varsigma,$	AdjN
	dann then	ermüdet having grown	seidend weary				aber but	herb, harsh,	
[18]	$\kappa\acute{a}\iota^{\text{Kon}}$	$\text{o}\iota^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\alpha}\mid\epsilon\iota^{\text{Adv}}$	$\delta\mu\mid\mu\acute{e}\iota\alpha^{\text{AdjN}}$	$\chi\mu\mid\lambda\mu\acute{a}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward			
[19]	$\acute{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{u}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\gamma\acute{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$	$\delta\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\theta\acute{u}\mu\acute{r}\iota\mid\tau\ddot{o}^{\text{ArtA}}$	$\Delta\acute{a}\phi\mu\acute{v}\iota\mu\acute{O}\varsigma$	$\dot{\alpha}\mid\lambda\mu\acute{g}\mu\acute{e}\mid\acute{\alpha}\mid\epsilon\acute{e}\mu\acute{e}\varsigma$		
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the				
[20]	$\kappa\acute{a}\iota^{\text{Kon}}$	$\tau\ddot{\alpha}\varsigma^{\text{ArtG}}$	$\beta\acute{o}\mu\acute{k}\mu\acute{l}\iota\mid\kappa\acute{a}\varsigma$	AdjG	$\dot{\epsilon}\mu\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\tau\ddot{o}^{\text{ArtA}}$	$\mu\acute{l}\acute{e}\mu\acute{O}\mid\mu\acute{l}\acute{e}\mu\acute{O}$	$\acute{\iota}\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	up upon	das the	mehr more		
[21]	$\delta\acute{e}\mu\acute{p}\mu^{\text{Adv}}$	$\dot{\mu}\mu\acute{p}\mu^{\text{Prp}}$	$\tau\ddot{\alpha}\nu^{\text{ArtA}}$	$\mu\acute{t}\mu\acute{e}\mu\acute{e}\mid\alpha\mu\acute{O}$	$\dot{\epsilon}\mu\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\tau\ddot{\omega}^{\text{ArtD}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\mu\acute{r}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	
	hierher hither	unter under	die the			dem to the	und and		
[22]	$\kappa\acute{a}\iota^{\text{Kon}}$	$\tau\ddot{\alpha}\nu^{\text{ArtG}}$	$\kappa\acute{r}\mu\acute{a}\mu\acute{a}\mu\acute{a}$	AdjG	$\kappa\acute{a}\tau\acute{e}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	Adv	$\dot{\alpha}\mu\acute{e}\mu\acute{p}\mu^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\theta\acute{w}\mu\acute{O}\varsigma$
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	gegenüber, opposite,		wo eben	der the	
[23]	$\tau\acute{e}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	$\kappa\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	$\kappa\acute{a}\iota^{\text{Kon}}$	$\delta\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	$\dot{\alpha}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	$\dot{\alpha}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least	
[24]	$\omega\varsigma^{\text{Kon}}$	$\acute{\alpha}\kappa\acute{a}^{\text{Adv}}$	$\tau\dot{\delta}\nu^{\text{ArtA}}$	$\Lambda\acute{i}\mu\acute{b}\mu\acute{u}$	$\alpha\mu\acute{e}\mu\acute{e}\mu\acute{e}$	Adv	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\dot{\epsilon}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya	ward	zu toward	gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,	
[25]	$\alpha\acute{i}\gamma\mu\acute{a}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{\mu}\mu^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	$\tau\dot{\mu}\mu^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\mu\acute{e}\mu\acute{p}\mu^{\text{Adv}}$	
	aber but	dir to you		zwillings gebärend twin bearing	zu into	zu into	dreimal thrice		
[26]	$\dot{\alpha}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\delta\mu\acute{O}^{\text{Adj}}$	$\acute{\chi}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}^{\text{N}}$	PräAkt	$\acute{\chi}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	$\acute{\chi}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	$\acute{\chi}\mu\acute{O}\mu\acute{O}\mu\acute{O}$	$\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}\mid\mu\acute{O}$	
	die which	zwei two	habend having		in into	in into	zwei two		

[27] καὶ^{Kon} βαθὺ^{AdjA} κισσύβιον κεκλυσμένον^A_{PerM/P} ἀδέλι^{AdjD} κηρῷ,
und tief gewaschen liebem in sweet
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶες, ^{AdjN} νεοτευχές, ^{AdjN} ἔτι^{Adv} γλυφάνοιο^{AdjG} ποτόσδον. ^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χείλη μαρύεται ὑψόθι^{Adv} κισσός,
an dem um zwar oben
then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος^N_{PerM/P} ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} κατ',^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr}
bestäubt- having been dusted- die aber entlang ihm
the but down along it

[31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα^N_{PräM/P} κροκόεντι. ^{AdjD}
sich schmückend rejoicing safran farbenem.
in saffron hued.

[32] ἐντοσθεν^{Adv} δὲ^{Pt} γυνά, τι^N_{Pr} θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen aber was what

[33] ἀσκητὰ^{AdjN} πέπλῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπυκι. πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄνδρες
kunst voll und auch bei aber ihr to her
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν^{AdjA} ἐθειράζοντες^N_{PräAkt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἄλλοιθεν^{Adv} ἄλλος^N_{Pr}
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd je ein anderer another
fairly fairly from elsewhere another

[35] νεικεύουσ^N_{PräAkt} ἐπέεσσι. τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς^G_{Pr}
streiten d quarreling das the aber nicht not sie selbst-
at another time at another time but not of her.

[36] ἀλλά^{,Kon} ὥκα^{Adv} μὲν^{Pt} τὴν^A_{Pr} ποτὶδέρκεται ἄνδρα γε λάσσα, ^N_{PräAkt}
aber wann zwar jenen that one lachend,
but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὧν^{Pt} πτεῖ νόον. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ἐρωτος
anderswann aber wieder zu den the sie aber unter
at another time but again toward den the they but under

[38] δηθά^{Adv} κυλοιδίωντες^N_{PräAkt} ἐτώσια^{AdjA} μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly

[39] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μετὰ^{Prp} γριπεύς τε^{Pt} γέρων πέτρα τε^{Pt} τέτυκται
ihnen aber mit after und and und and
for them but after and and and and

[40] λεπράς, ^{AdjA} ἐφ^{Prp} οἵ^D_{Pr} σπεύδων^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} δίκτυον ἐξ^{Prp} βόλον ἔλκει
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into

- [41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, κάμυνοντι^D ΠräAkt τὸ^{ArtN} καρτερὸν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^N PerAkt
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend.
having resembled.
- [42] φαίης, κεν^{Pt} γνίων νιν^A Pr ὅσον^A Pr σθένος, ἐλλοπιεύειν·
wohl at least ihm him so viel how much
- [43] ὡδεῖ^{Adv} οἱ^D Pr ὡδῆ^N καντι^D PerAkt κατ^{'Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ίνες
so thus ihm having swollen am down along allseits from everywhere
- [44] καὶ^{Kon} πολι^ω^{AdjD} περ^{Pt} ἔόντι^D ΠräAkt τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
und and grau haarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild.
enough.
- [45] τυτθὸν^{Adv} δέ^{Pt} ὕσσον^A Pr ἄπωθεν^{Adv} ἀλιτρύτολο^{AdjG} γέροντος
wenig small aber but so viel from afar meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναί^{αις}^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair
- [47] τὰν^{ArtA} ὥλιγος^{AdjN} τις^N Pr κῶρος ἐφ^{'Prp} αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon
- [48] ἤμενος^N ΠräM/P ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νιν^A Pr δύ^{'Adj} ἀλώπεκες, ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{'Prp} ὅρχως
sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένα^N ΠräM/P τὰν^{ArtA} τρώξιμον, AdjA ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπὶ^{'Prp} πήρᾳ
schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
- [50] πάντα^{AdjA} δόλον κεύθοισα^N ΠräAkt τὸ^{ArtA} παιδίον, δέ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
- [51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{'Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθέξῃ.
bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
- [52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^N Pr ἀνθερίκοισι καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων.^N ΠräAkt μέλεται δέ^{Pt} οἱ^D Pr οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πήρας
passend· fitting· so viel, so much, wie as much um around weder neither etwas anything
- [54] οὔτε^{Kon} φυτῶν τοσοῦνον, AdjA ὕσον^A Pr περὶ^{'Prp} πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around

- [55] παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέπας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄκανθος·
überall aber um feucht wet
- [56] αἰολὶ^{Kon} κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέαμα, τέρας κέ^{Pt} τι^A_{Pr} θυμὸν ἀτύξαι.
schildernd irgendein somewhat wohl at least dich you
- [57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγὼ^N_{Pr} πορθμεῖ Καλυδωνίω^{AdjD} αἴγα τ'^{Pt} εἰδώκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and
- [58] ὃνον καὶ^{Kon} τυρόεντα^{AdjA} μέγαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white
- [59] οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πω^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐμὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ'^{Pt} εἰτι^{Adv} κεῖται
auch nicht etwas noch yet an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραντον.^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} τῳ^D_{Pr} μάλα^{Adv} πρόφρων^{AdjN} ἀρεσμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig undefined. therefore and you very willing
- [61] αἴκα^{Kon} μοι^D_{Pr} τὺ^N_{Pr} φίλος^{AdjN} τὸν^{ArtA} εἰφίμερον^{AdjA} ὅμνον ἀείσης.
wenn if mir to me du freundlich dear den the begehrten desired
- [62] κοῦτι^{KonPtA}_{Pr} τι^A_{Pr} κερτομέω. πόταγ, ὥγαθε·^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἀοιδᾶν
und nicht etwas dich O Bester- die for denn the and not anything you O good man.
- [63] οὐτὶ^{Pt} πῃ^{Adv} εἰς^{Prp} Ἀίδαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελάθοντα^A_{PerAkt} φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten not at all
- [64] Ἀρχετε βουκολικάς^{AdjG} Μοῖσαι φίλατ^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ^N_{Pr} ὠξ^{Prp} Αἴτινας, καὶ^{Kon} Θύρσιδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
dieser this von from und and süße sweet
- [66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἔρ^{Pt} ἥσθ', ὄκα^{Kon} Δάφνις εἰτάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
wo einst denn als where where einst sometime where
- [67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῶ καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
oder entlang or down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέγαν^{AdjA} ρόον εἴχετ' Άναπω,
nicht denn ja indeed großen great

[69] οὐδέ^{Pt} Αἴτινας σκοπιάν, οὐδέ^{Pt} Ἀκιδος ιερὸν^{AdjA} ὕδωρ.
auch nicht
nor auch nicht
nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[71] τῆνον^A_{Pr} μὰν^{Pt} θῶες, τῆνον^A_{Pr} λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss jenen that one
that one indeed that one

[72] τῆνον^A_{Pr} χώκ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων^ἐκλαυσε θάνόντα.^A_{AorSAkt}
jenen und der and the gestorbenen.
that one that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[74] πολλαῖ^{AdjN} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} ποσσὶ βόες, πολλοῖ^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,
viele many ihm to him bei
many many aber but auch and

[75] πολλαῖ^{AdjN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} δαμάλαι καὶ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
viele many aber wieder again und and
many many but again and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος^{AdjSupN} ἀπ^{·Prp} ὥρεος, εἴπε δέ^{Pt} "Δάφνι,
der Erste foremost von from und but:
foremost from but:

[78] τίς^N_{Pr} το^A_{Pr} κατατρύχει; τίνος^G_{Pr} ὥγαθε^{ij} τόσσον^{Adv} ἐρᾶσαι;
wer who dich you wessen of whom o Bester O good man so sehr so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[80] ἦνθον τοῖ^{ArtN} βοῦται, τοῖ^{ArtN} ποιμένες, ὡπόλοι ἦνθον.
die the die the die the die the

[81] πάντες^N_{Pr} ἀνηρώτευν, τί^A_{Pr} πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ^{ArtN} Πρίηπος
alle all was what der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί^A_{Pr} τὺ^N_{Pr} τάκεαι, ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} κύρα
warum why du you die the aber but auch and

[83] πάσας AdjA ἀνὰ^{Prp} κράνας, πάντ^A_{Pr} ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle auf und ab alle all

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φ(λατ)^{AdjV} ἄρχετ' ἀγαπᾶς)
der bucolischen bucolic liebe dear

[85] ζάτειο'; ἀϊδύνειρώς^{Adv} τις^N_{Pr} ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἔσσι.
ah schwer zu lieben jemand too much und ratlos
ah hard to love someone allzu and helpless

[86] βούτας μάν^{Pt} ἐλέγειν, νῦν^{Adv} δέ^{Pt} αἰπόλω ἀνδρὶ εἰοικας.
gewiss at least nun now aber but

[87] ὥπολος ὅκκις^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἴλα^N_{Pr} βατεῦνται,
wenn at least die the wie how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N_{Pr} εγεντο.
mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀγαπᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ^{Kon} τὺς^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰπεί^{Kon} κέ^{Pt} ἐσορῆς τὰς^{ArtA} παρθένος οἴλα^N_{Pr} γελάντι, ^A_{PrÄkt}
und du aber but wenn when wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D_{Pr} χορεύεις."
mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the

[92] τῶς^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{δὲν^A}_{Pr} ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A_{Pr}
so thus aber but nichts nothing der the sondern but den the selbsame

[93] ἄνυε πικρὸν^{AdjA} εἰρωτα, καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} τέλος ἄνυε μοίρας.
bitteren bitter und and bis zu into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀγαπᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἡνθέ γε^{Pt} μάν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} κύπρις γελάοισα, ^N_{PrÄkt}
doch indeed wirklich lieblich sweet und die die lachend, laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα, ^N_{PrÄkt} βαρὺν^{AdjA} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} θυμὸν εχοισα, ^N_{PrÄkt}
heimlich secretly zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κεῖπε· "τὸν
"du
wahrlich
indeed
den
the

[98] ἡ
etwa
truly
then
δ
denn
nicht
not
οὐκ
selbst
yourself
αὐτὸς
Pr
τὸν
von
ρωτος
under
έπι
leid
vollen
ἀργαλέω
AdjD
ἐλυ
gýxthης;
painful

[99] ἄρχετε
βουκολι
κᾶς
AdjG
Μοῖσαι
πάλιν
Adv
ἄρχετ
ἀοιδᾶς.

[100] τὰν
die
the
ἀ
aber
δ
but
πάλιν
also
then
χώ
und
der
Δάφνι
und
der
νις
der
ποτα
μείβετο.
the
and
the
"Κύπρι
βα
ρεῖα,
schwere,
heavy,

[101] Κύπρι
νε
μεσσα
τά,
AdjV
Κύ
πρι
θνα
τοῖσιν
AdjD
ἄ
πεχθής.
AdjV
rache
würdige,
avenging,
den
Sterblichen
to mortals
verhasst-
hateful-

[102] ἥδη
schon
already
γὰρ
denn
φράσ
for
δη
alles
πάνθ
all
Α
Pr
ἄλιον
vergeblich
vain
ἄμμι
uns
δε
to us
δύκειν.

[103] Δάφνις
κήν
KonPrp
Αίδα
κακὸν
AdjN
ἔσσεται
ἄλγος
Ἐρωτι.

[104] ἄρχετε
βουκολι
κᾶς
AdjG
Μοῖ
σαι
πάλιν
Adv
ἄρχετ
ἀοιδᾶς.

[105] ω
so
thus
ται
die
τὰν
the
Κύπριν
der
ό
ArtN
βουκόλος,
ἔρπε
ποτ
Adv
ίδαν,
einmal
once

[106] ᔁρπε
einmal
once
ποτ
Adv
Ἄγχι
σην.
τη
dort
νει
there
δρύες,
ἔνθα
Adv
κύ
πειρος.

[107] ἄρχετε
βουκολι
κᾶς
AdjG
Μοῖ
σαι
φίλαι
AdjV
ἄρχετ
ἀοιδᾶς.

[108] ὥραιος
stattlich
youthful
χώδωνις,
und Adonis,
and Adonis,
επει
since
καὶ
auch
καὶ
Kon
μᾶλα
sehr
νομεύει.

[109] καὶ
und
καὶ
and
βάλλει
und
καὶ
Kon
θηρία
alle
πάντα
Pr
διώκει.

[110] ἄρχετε
βουκολι
κᾶς
AdjG
Μοῖ
σαι
φίλαι
AdjV
ἄρχετ
ἀοιδᾶς.

[111] αὖθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στα|σῇ Διο|μῆδεος ἀσσον^{Adv} ιοῖσα, N
abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βού|ταν νι|κῷ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{"D}
und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς^{AdjG} Μοῖ|σαι πάλιν^{Adv} |ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὡ̄ι λύκοι, ὡ̄ι θῶ|ες, ὡ̄ι ἀν̄^{Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} |ἄρκτοι,
O O O auf through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ^{ArtN} |βουκόλος ὕμμιν^D_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} Δάφνις οὐκέτ^{Pt} ἀν̄^{Prp} |ὕλαν,
der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through

[116] οὐκέτ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυ|μώς, οὐκ^{Pt} |ἄλσεα. |χαῖρ' Ἀρέθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not

[117] καὶ^{Kon} ποτα|μοί, τοὶ^{ArtV} |χεῖτε κα|λὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} |Θύμβριδος |ὕδωρ.
und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς^{AdjG} Μοῖ|σαι πάλιν^{Adv} |ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγών^N_{Pr} ὅδε^N_{Pr} τῆνος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας |ώδε^{Adv} νομεύων, N
ich this jener that one der the die the so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} ταύρωας καὶ^{Kon} πόρτιας |ώδε^{Adv} ποτίσδων, N
der the die the und and πόρτιας so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς^{AdjG} Μοῖ|σαι πάλιν^{Adv} |ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὡ̄ι Πάν |Πάν, εἴτ^{Kon} |ἐσσοὶ κατ̄^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω,
O sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε^{Kon} τύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} |Μαίναλον, |ἔνθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
oder or whether du you at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν, ^{AdjA} Ἐλίκας δὲ^{Pt} λίπ^N_{AorSAkt} |ήριον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο^A_{Pr} λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes of that das auch even to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἦτε λήγετ' ἀοιδᾶς,
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθε^{Adv} ωναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἐ^{Pt} οἴδαν^{Adv} ἔλκομαι^{Adv} ἥδη.^{Adv}
ja denn ich unter unter in into schon already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἦτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber zwar at least aber but

[132] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} καλά^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die aber schön fairly auf upon

[133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις ἐπει^{Kon} θνάσκει. καὶ^{Kon} τῶς^{ArtA} κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since und and die the

[135] κὴξ^{KonPrp} ὄρεων τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἦτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χω^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰπών^N ορσάκτη παύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
die the doch indeed at least alle all

[139] ἐκ^{Prp} Μοιρᾶν, χῶ^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν^{ArtA} Μοίσαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ^{AdjA}
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοίσαι τέ λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[142] καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δί^N δου τὰν^{ArtA} αἴγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N_{AorAkt}
und du die the das the und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταις^{ArtD} Μοίσαις. ω̄ⁱ χαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοίσαι,
den to the oft many times

[144] χαίρετ'. ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὑμιν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἀσῶ.
ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ^{·Prp} Αἰγίλω ίσχάδα τρώγοις
voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖ^{an, AdjA} τέτιγος ἐπει^{Kon} τύγα^N_{Pr} φέρτερον^{AdvKmp} ἀδεῖς.
süß, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^N πας· θᾶσαι^{Adv} φίλος, ^{AdjV} ὡς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὄσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.
ihm it an upon

[150] ὥδ^{·Adv} ἵθι Κισσαίθα, τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀμελγέ νιν. ^A_{Pr} αι^{ArtN} δέ^{Pt} χίμαιραι,
so thus du aber ihn. it. die the aber

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε, μὴ^{Pt} ὄ^{ArtN} τράγος ὅμιν^D_{Pr} ἀναστῆ.
nicht not ja nicht nicht not damit der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

- [1] πᾶς^{Adv} μοι^D_{Pr} τὰν^{ArtN} δάφνατ; φέρε Θεστυλί· πᾶς^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα;
- wo where to me die the where aber die the
- [2] στέψον τὰν^{ArtA} κελέβαν φοινικέω^{AdjD} οἰδες ἀώτω,
- die the purpurnem with purple
- [3] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} εἰμὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὗντα^A ΠräAkt φίλον^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
- so that den meinen heavy liegenden sleeping lieben dear
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκαταῖος^{AdjN} ἀφ^{Pt} ω^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέποθε^{Pt} ίκει,
- der who to me zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
- [5] οὐδέ^{Pt} εἰγνω πότε^{Kon} τε^A θνάκαμες ή^{Kon} ζοοὶ^{AdjN} εἰμές.
- noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδέ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος^{AdjN} ή^{Pt} βά^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλὰ^{Adv}
- auch nicht not even un männlich. unmanly. so then at least ihm to him anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ['] εἰχων^N ΠräAkt ὅ^A_{Pr} τ^{Pt} εἰρως ταχινὰ^{AdjA} φρένας ἄ^A_{Pr} τ^{Pt} Ἀφροδίτα;
- haltend having was und schnellie swift was und
- [8] βασεῦμαι ποτὶ^{Prt} τὰν^{ArtA} Τιμαγήτοιο παλαίστραν
- zu toward der the
- [9] αὔριον,^{Adv} ὡς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἵδω, καὶ^{Kon} μέμψομαι οἵα^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
- morgen, tomorrow, so that ihn him und welche Dinge what things mich me
- [10] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^{Prt} θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ^{Kon} Σελάνα,
- jetzt now aber ihm aus out of doch but
- [11] φαῖνε καλόν·^{AdjN} τὸν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποταείσομαι ἄσυχα,^{Adv} δαῖμον,
- schön-fair jene you denn for leise, softly,
- [12] τῷ^{ArtD} χθονί^{AdjD} θ^{Pt} Ἐκάτῳ, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
- der to the chthonischen chthonian und die whom auch also
- [13] ἔρχομένα^A_{Präm/P} νεκύων ἀνά^{Prt} τ^{Pt} ἡρία καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αῖμα.
- komende coming hin auf up through und und schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δα σπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς^D Pr τέλος ἅμμιν^D Pr ὁ πάδει.
freigebige,
kindly,
and
bis
into
us
to us

[15] φάρμακα ταῦτ^A Pr ἔρ δοισα^N PräAkt χερέονα^{AdjA} μήτε^{Kon} τι^{Pr} Κίρκης
diese
these
tuend
doing
schlechter
worse
weder
neither
etwas
anything

[16] μήτε^{Kon} τι^{Pr} Μηδείας μή^{Kon} ξανθᾶς^{AdjG} Περιμήδας.
noch
nor
etwas
anything
noch
nor
der blonden
fair haired

[17] Ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

[18] ἄλφιτά τοι^{Pt} πρᾶτον^{Adv} πυρὶ τάκεται· ἀλλά^{Kon} ἐπίπασσε
dir
at least
zuerst
first
aber
but

[19] Θεστυλί. δειλαί^α, AdjV πᾶ^{Adv} τὰς^{ArtA} φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme,
wretched,
wo
where
die
the

[20] ἦ^{Pt} βά^{Pt} γε^{Pt} τρισμυσαρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὶν^D Pr ἐπίχαρμα τέ τυγμαι;
etwa
truly
wohl
then
ja
dreifach
verhasst
thrice
accursed
und
and
jemandem
that one

[21] πάσσο['] ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} λέγε ταῦτα^A Pr "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
zugleich
together
und
and
dieses-
these things-
"die
"the

[22] Ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

[23] Δέλφις ἔμ^A Pr ἀνίασεν· ἐγώ^N Pr δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δέλφιδι δάφναν
mich
me
I
aber
but
bei
upon

[24] αἴθω· χώς^{Kon} αὕτα^N Pr λακεῖ μέγα^{Adv} καππυρίσασα^N AorAkt
und wie
and as
diese
this one
sehr
greatly
knisternd
verbrannt
habend
having charred

[25] κήξαπινας^{KonAdv} ἄφθη, κούδε^{KonPt} σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, ^G Pr
und plötzlich
and from chips
und auch nicht
and not even
von ihr,
of her,

[26] οὕτω^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} Δέλφις ἐνι^{Prp} φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so
thus
indeed
auch
and
in
in

[27] Ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

- [28] ὡς^{Kon} τοῦ^{τον^A}_{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐγώ^N_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
wie as diesen den the ich I mit with δαίμονι τάκω,
- [29] ὡς^{Kon} τά^{κοιθ'} ὑπ',^{Prp} ἔρωτος^ό_{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφις.
so so von under der the sofort at once Δέλφις.
- [30] χώς^{Kon} δι|νεῖθ' ὅδε^N_{Pr} ὥρμος^ό_{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
und wie as dieser this der the eherne bronze aus out of Δέλφις.
- [31] ὡς^{Kon} τῇ^{|νος^N}_{Pr} δι|νοῖτο ποθε^{Adv} ἀμετέραισι^{AdjD} θύ|ραισιν.
so so jener that one einmal sometime unserren at our θύ|ραισιν.
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the ἄνδρα.
- [33] νῦν^{Adv} θυ|σῶ τὰ^{ArtA} πύτυρα. τὸ^N_{Pr} δ^{.Pt} Ἀρτεμι^I καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Αἰδα^I
nun now die the du you aber but und and den the in in Αἰδα.
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^A_{Pr} περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
und and sei es etwas ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ^{ArtN} κύνες ἄμμιν^D_{Pr} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠρύονται.
die the uns to us durch throughout ὠρύονται.
- [36] ἀ^{ArtN} θεός^{ἐν}_{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον^{ώς}^{Kon} τάχος^{ἄχει.}
die the an at das the so as τάχος^{ἄχει.}
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the ἄνδρα.
- [38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ^I μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D_{PräAkt} δ^{.Pt} ἀγῆται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but
- [39] ἀ^{ArtN} δ^{.Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ^I στέργων^I ἐν^{τοσθεν^{Adv}} ἀνία,
die aber meine my nicht not innen within
- [40] ἀλλ,^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῆνω^D_{Pr} πᾶσα^{AdjN} καταίθομαι, ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA}
sondern but auf jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched
- [41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^ἔθηκε κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ξημεν.
anstatt of schlechte wretched und jungfräulich un deflowered ξημεν.

- [42] Ἰνγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [43] ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάδε^A Pr πότνια^{AdjV} φωνέω.
- bis dreimal und dreimal dieses Herrin lady
- [44] εἴτε^{Kon} γνὰ τῇ νῷ^D Pr παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
- sei es bei jenem to that one sei es auch even
- [45] τόσσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσον^A Pr ποκα^{Adv} Θησέα φαντὶ
- so viel so viel wie as much as einst once
- [46] ἐν^{Prp} Δία λασθήμεν ἐυπλοκάμω^{AdjG} Ἀριάδνας.
- auf on schön gelockten by fair tressed
- [47] Ἰνγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [48] ἵππομανες^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ',^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
- pferde rasend horse mad bei among dem by this aber auf upon alle all
- [49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὕβρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.
- und and auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A Pr δῶμα περάσαι
- so so auch also und and in into dieses this
- [51] μαινομένῳ^D PräM/P τίκε λος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
- rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] Ἰνγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [53] τοῦτ' απὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
- dieses this von from des the der the
- [54] ὡγώ^{KonN} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N PräAkt κατ^{,Prp} ἀγρίω^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
- wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in
- [55] αἰαί "Ερως ἀνηρέ,^{AdjV} τί^A Pr μευ^G Pr μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αῖμα
- weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις ἄπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὐ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^N_{AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow
- [59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N_{AorAkt} τὐ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^A_{Pr} ὑπόμαξον
 nun now aber genommen habend du you die the diese these
- [60] τᾶς^{ArtG} τήνω^G_{Pr} φλιᾶς καθ^{Prp} ὑπέρτερον, ^{Adv} ἄς^G_{Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα.^N_{PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὁστία μάσσω."
 und and zischend- muttering over. "die "the
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὐ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^N_{PräM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἐρωτα δακρύσω;
 nun now ja allein alone seiend being woher whence den the
- [64] ἐκ^{Prp} τίνος^G_{Pr} ἀρξωμαι; τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο^A_{Pr}
 aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;
- [65] ἥνθ' ἀ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν^D_{Pr} άναξώ
 die the des of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τῷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
 ringsum, all around, unter among aber
- [68] φράζεό μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [69] καὶ^{Kon} μι^A_{Pr} ἀ^{ArtN} Θευχαρίδα Θράσσος^{AdjN} τροφὸς ἀ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναύοισα^N_{PräAkt} κατεύξατο^A καὶ^{Kon} λιτά^N_{νευσε}
nachbarlich wohnend und und
- [71] τὰν^{ArtA} πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀ^{ArtN} μεγάλοιτος^{AdjN}
die the aber but to her die the groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν^{AdjA} σύροισα^N_{PräAkt} χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα^{KonN}_{PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα^A τὰν^{ArtA} Κλεαρίστας.
und angelegt habend and having wrapped around den the der the
- [74] φράζεό μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ὕκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [75] ἥδη^{Adv} δέ^{Pt} εὖσα^N_{PräAkt} μέσον^{AdjA} κατ',^{Prp} ἀμαξιτόν, ἃ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁμοῦ^{Adv} Δέλφιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔδαμιππον ἵόντας.^A_{PräAkt}
zugleich together und auch also gehende. going.
- [77] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} ἦν ξανθοτέρα^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen to them aber blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δέ^{Pt} στίλβοντα^A_{PräAkt} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὺ^N_{Pr} Σε λάνα,
aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you
- [79] ὡς^{Kon} ἀπό^{Prp} γυμνασίοιο καλὸν^{AdjA} πόνον ἄρτι^{Adv} λιπόντων.^G_{AorSAkt}
wie as von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ὕκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [81] χώς^{KonAdv} ἴδον, ὡς^{Kon} ἐμάνην, ὡς^{Kon} μευ^G_{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸς ἵάφθη
und wie and as wie as wie how meiner of me um about
- [82] δειλαύας^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος ἐτάκετο, κούτε^{KonPt} τι^A_{Pr} πομπᾶς
der Armen- one- das aber but und weder and nor etwas anything
- [83] τίνας^A_{Pr} ἐφρασάμαν, οὐδέ^{Pt} ὡς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{,Adv} ἀπῆνθον
jene of that und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυρὰ^{AdjN} νόσος[·] ἔξεσά λαξε,
aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν[·]_{Pt} ἐν^{Prp} κλιν[·] τῆρι δέκ[·]_{Adj} ἄματα[·] καὶ^{Kon} δέκα[·]_{Adj} γύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό[·] μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ'[·] ὅθεν^{Adv} οἴκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μευ^G_{Pr} χρώς[·] μὲν^{Pt} ὁμοῖος^{AdjN} ἔγινετο[·] πολλάκι^{Adv} θάψω,
und and meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν[·]_{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς[·] πᾶσαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
aber but aus of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὀστί[·] ἔτ[·]_{Adv} ἡς[·] καὶ^{Kon} δέρμα. καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέρασα
noch still und and und and in into wessen whom nicht not

[90] ἢ^{Kon} ποίας^{AdjG} ἔλιπον γραίας^{AdjG} δόμον, ἄτις^N_{Pr} ἐπάδεν;
oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλά^{Kon} ἡς[·] οὐδὲν^A_{Pr} ἔλαφρόν[·]_{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος[·] ἄνυτο[·] φεύγων.^N_{PrAkt}
doch but nichts nothing leicht light der the aber but fliehend fleeing.

[92] φράζεό[·] μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ'[·] ὅθεν^{Adv} οἴκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τῷ^{ArtD} δούλᾳ[·] τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον[·] ἔλεξα·
und so and thus der to the den the wahr true

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε[·] Θεστυλί[·] μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω[·] εὔρε[·] τι^A_{Pr} μῆχος.
"wenn if aber but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει[·] με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλά^{Kon} μολοῖσα^N_{AorAkt}
ganz all mich me arm wretched der the gekommen seiend having come

[96] τήρησον[·] ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγήτοιο[·] παλαίστραν.
zu toward die the

[97] τηνετ[·]_{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτῇ, τηνετ[·]_{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀδὺ^{AdjN} καθῆσθαι."
dort there denn for dort there aber but ihm to him süß sweet

[98] φράζεσθαι μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} οἴκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κήπει^{Kon} κά^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐόντα^A_{PrÄkt} μάθης^{AdjA} μόνον, ἀσυχα^{Adv} νεῦσον,

"und wenn at least ihn seienden being nur, only, leise softly

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαίθα τὸ^N_{Pr} καλεῖ, καὶ^{Kon} ὑφαγέο τὰδε.^D_{Pr}

dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὡς^{Adv} ἐφάμαν· ἀ^{ArtN} δ^{Pt} ἥνθε καὶ^{Kon} ἄγαγε τὸν^{ArtA} λιπαρόχρων^{AdjA}

so thus die the aber but und and den the glänzend sleek farbigen skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἐνόησα

in into meine my ich aber ihm als

[103] ἀρτι^{Adv} θύρας ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν ἀμειβόμενον^A_{Präm/P} ποδὶ κούφω^{AdjD}

eben just über wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεσθαι μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} οἴκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα)

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} μετώπῳ

ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἵδρως μευ^G_{Pr} κοκύδεσκεν ἵσον^{AdjA} νοτὶ αισιν^{AdjD} ἐέρσαις,

meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδὲ^{Pt} ὕσσον^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὑπνῷ

und nicht etwas und nicht nor so viel im

[108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα^A_{PrÄkt} φίλαν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα τέκνα.

sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλά^{Kon} ἐπάγην δαγύδι καλὸν^{AdjA} χρόα πάντοθεν^{Adv} ἴσα. ^{Adv}

sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεσθαι μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} οἴκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἐσιδῶν^N_{AorSAkt} ὥστοργος, ^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς ὅμιματα πίξας^N_{AorAkt}

und and mich me erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπί^{Prp} κλιν^Tτῆρι καὶ^{Kon} οὐ^N_{PräM/P} φάτο μῦθον.
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἢ^{Pt} ὥ^{Pt} με^A_{Pr} Σιμαιίθα τόσον^{Adv} ἔφθασας, ὅσσον^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} θην^{Pt}
ob da mich me so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν^{Adv} ποκα^{Adv} τὸν^{ArtA} χαρίεντα^{AdjA} τρέχων^N_{PräAkt} ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} τε^{AdvA} καλέσασα^N_{AorAkt} τόδε^A_{Pr} στέγος^{Kon} με^A_{Pr} παρήμεν.
in into das dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεο μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν^{Adv} ὕκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[117] ἡνθον γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἐγώ, ^N_{Pr} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} γλυκὺν^{AdjA} ἡνθον Ἔρωτα,
ja for wohl at least ich, I ja yes den by the süßen sweet

[118] ἢ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἢ^{Kon} τέ^{AdvA} ταρτος^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} φίλος^{AdjN} αὐτίκα^{Adv} νυκτός,
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, ^N_{PräAkt}
sehr apples zwar indeed in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δέ^{Pt} ἐχων^N_{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν^{AdjA} ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε^{Adv} πορφυρέαισι^{AdjD} πεπλ^{Prp} ζώστραισιν ἐλικτάν.^{AdjA}
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεο μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν^{Adv} ὕκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ^{Kon} μι^A_{Pr} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} καὶ^{Pt} ἐδέχεσθε, τάδε^A_{Pr} ἵς φίλα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐλαφρός^{AdjN}
und mich wenn zwar indeed at least dies these lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ^{Kon} καλός^{AdjN} πάντεσσι^D_{Pr} μετ^{Prp} ἡθεοίσι καλεῦμαι.
und schön bei allen to all unter among

[125] εὖδόν τ',^{Pt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} μόνον^{Adv} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα τεῦς^G_{Pr} ἐφίλασσα.
auch, wenn wohlb at least nur only das the schöne fair deins of you

[126] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀλλά^{Adv} λόγῳ^{Adv} μου^{A_{Pr}} οὐ^{A_{Pr}} θεῖτε καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} θύρα εἴχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich und die
if but elsewhere me and the

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέκεις καὶ^{Kon} λαμπάδες ἥνθον ἐφ^{,Prp} ὑμέας.^{A_{Pr}}
durchaus auch und und gegen
altogether and and against euch. you.

[128] φράζεό μευ^{G_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ίκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χάριν μὲν^{Pt} ἔφαν τῷ^{ArtD} Κύπριδι πρῶτον^{Adv} ὁ φείλειν,
nun now aber but zwar at least der to the zuerst first

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν τύ^{N_{Pr}} με^{A_{Pr}} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς εἴλευ
und and nach after die the du mich als Zweite aus out of

[131] ὦ^O γύναι ἐσκαλέσασα^{N_{AorAkt}} τε ὃν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^{A_{Pr}} μέλαθρον
herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this

[132] αὕτως^{Adv} ἡμίφλεκτον.^{AdjA} Ἐρως δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπαραί^{AdjD}
ebenso just so halb brennend half burning aber nun then und and dem Liparaeर Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον^{AdjKmpA} αἴθει.
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό μευ^{G_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ίκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{AdjD} μανίαις καὶ^{Kon} παρθένον ἐκ^{Prp} θαλάμοι
"mit aber bösen evil und and aus out of

[136] καὶ^{Kon} νύμιφαν ἐφόβησ' ἔτι^{Adv} δέμνια θερμὰ^{AdjA} λιποῖσαν^{A_{AorAkt}}
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν· εἰγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἀ^{ArtN} ταχυπειθής^{AdjN}
so thus der the zwar indeed ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα^{N_{AorM/P}} μαλακῶν^{AdjG} εἰκλιν· ἐπὶ^{Prp} λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ^{Kon} ταχὺ^{Adv} χρὼς ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρόσωπα
und and schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερος, AdjKmpN | ἥς ἥ Kon | πρόσθε, Adv | καὶ Kon | ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ·Adv
wärmer
warmer
als
than
zuvor,
before,
und
and
sweet.
süß.

[141] χῶς Kon | καὶ Pt | τοι D Pr | μὴ Pt | μακρά AdjA | φίλα AdjA | θρυλέοιμι | Σε λάνα,
und wie
and as
wohl
at least
dir to you
nicht
not
lange
long
Liebes
dear

[142] ἐπράχθη | τὰ ArtN | μέγιστα, AdjSupN | καὶ Kon | ἐς Prp | πόθον | ἡνθομες | ἄμφω. DuN
die
the
größten,
greatest,
und
and
in
into
beide.
both.

[143] κοῦτέ KonPt | τι A Pr | τῆνος N Pr | εἰ μὲν D Pr | ἐπειδέ μέμψατο | μέσφα Adv | τό ArtN | γέ Pt | ἐχθές, Adv
und weder
and nor
etwas
anything
jener
that one
mir
to me
bisher
so far
das
the
ja
at least
gestern,
yesterday,

[144] οὐτέ Pt | ἐγὼ N Pr | αὖ Adv | τήν γω. D Pr | ἀλλά Kon | ἡνθέ μοι D Pr | ἄ N Pr | τε Pt | Φιλίστας
noch
nor
ich
I
wieder
again
to
jenem.
sondern
but
mir
to me
die
both
und
and
die
both
und
and
gestern,

[145] μάτηρ | τᾶς ArtG | ἀλαῖς AdjG | αὐλητρίδος | ἄ N Pr | τε Pt | Με λιξοῦς
der
of the
umher
irrenden
wandering

[146] σάμερον, Adv | ἀνίκα Adv | πέρ Pt | τε Pt | ποτέ Adv | ὥρανδὸν | ἔτρεχον | ἕπποι
heute,
today,
als
when
gar
just
und
and
einst
once

[147] Ἄω | τὰν ArtA | ῥοδόπαχυν AdjA | ἀπί Prp | Ωκεανοῦ φέροισατ. N
die
the
rosen armig
rosy armed
von
from
tragend.
bearing.

[148] κεῖτε μοι D Pr | ἄλλα AdjA | τε Pt | πολλαῖς AdjA | καὶ Kon | ὡς Kon | ἄρα Pt | Δέλφις ἐράται,
mir
to me
anderes
other
und
and
vieles
many
und
and
dass
that
nun
then

[149] κεῖτε Kon | νιν A Pr | αὖτε Adv | γυναικὸς | εἴτε Kon | καὶ Kon | ἀνδρός,
und ob
and whether
ihm
him
wieder
again
ob
whether
auch
and

[150] οὐκ Pt | ἔφατ' | ἀτρεκὲς AdjN | ἵδμεν, ἀτὰρ Kon | τόσον. AdjA | αἰὲν Adv | Ἐρωτος
nicht
not
genau
exactly
aber
but
so viel.
so much.
immer
always

[151] ἀκράτω AdjD | ἐπειχεῖτο καὶ Kon | ἐς Prp | τέλος | ὤχετο | φεύγων, N
un gemischtem
with unmixed
und
and
und
and
in
into
flihend,
fleeing,

[152] καὶ Kon | φάτο | οἱ D Pr | στεφάνοισι | τὰ ArtA | δώματα | τῆνα A Pr | πυκάσδειν.
und
and
to him
to him
die
the
jene
that

[153] ταῦτά A Pr | μοι D Pr | ἀ ArtN | ξείνα AdjN | μυθίσατο | ἔστι δέ Pt | ἀλαθής AdjN
dieses
these things
to me
mir
to me
die
the
Fremde
stranger
aber
but
wahr.
true.

[154]	ἡ̄ ^{Pt} ja indeed	γάρ̄ ^{Pt} denn for	μοι ^D _{Pr} mir to me	καὶ ^{Kon} auch and	τρὶς ^{Adv} dreimal thrice	καὶ ^{Kon} und and	τετράκις ^{Adv} viermal four times	ἄλλοκ ^{,Adv} ein andermal at another time	ἐ̄φοίτη,
[155]	καὶ ^{Kon} und and	παρ̄ ^{Prp} bei beside	ἐ̄μὶν ^D _{Pr} mir me	ἔτι ^{ArtA} die the	Δωρίδα ^{AdjA} dorische Dorian	πολλάκις ^{Adv} oftmals often		ὅλπαν.	
[156]	νῦν ^{Adv} nun now	δέ ^{Pt} aber but	τε ^{Pt} auch and	δωδεκά ^{AdjN} zwölfstägig twelfth day	ταῖος ^{AjD} etwas thing	ἀφ̄ ^{Prp} seit from	ώτε ^G _{Pr} dessen since	νῦν ^A _{Pr} ihm him	ούδε ^{Pt} auch nicht and not
[157]	ἡ̄ ^{Pt} ja indeed	ὁ̄ ^{Pt} doch then	οὐ ^{Pt} nicht not	ἄλλο ^{AdjA} anderes other	τι ^A _{Pr} etwas thing	τερπνὸν ^{AdjA} Erfreuliches pleasant	ἐ̄χει, ἀ̄μῶν ^G _{Pr} unser of us	δέ ^{Pt} aber but	λέ ^{Pt} aber but
[158]	νῦν ^{Adv} nun now	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τοῖς ^{ArtD} den the	φίλ ^{τροις} die the	κατα ^{θύσομαι.}	αὶ ^{Kon} wenn if	δέ ^{Pt} aber but	ἔτι ^{Adv} noch yet	κήμε ^{KonA} _{Pr} und mich and me
[159]	λυπῆ, die the	τὰν ^{ArtA} die the	Ἄι ^{δαο} πύ ^{λαν} ja	ναὶ ^{Pt} yes	Μοίρας ἀ̄ραξεῖ.				
[160]	τοιά ^{AdjA} solche such things	οἱ ^D _{Pr} ihm for him	ἐν ^{Prp} in in	κίστα ^N in in	κακὰ ^{AdjA} böse evil	φάρμακα	φαμὶ ^N φυ ^{λάσσειν,}		
[161]	Ἀσσυρίω ^{AdjD} assyrischem Assyrian	δέ ^{Prp} von from	σποινα ^N von from	παρο ^{Prp} von from	ξείνοιο ^N habend. having learned.	μαθοῖσα. ^N AorAkt			
[162]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τὺ ^N _{Pr} du you	μὲν ^{Pt} zwar indeed	χαίροισα ^N freuend rejoicing	ΠρÄkt	ποτ ^{,Adv} einst once	Ωκεανὸν ^N τρέπε	πώλους,	
[163]	πότιν ^{.AdjV} Herrin- lady-	ἐ ^N _{Pr} ich I	δέ ^{Pt} aber but	οἰσῶ ^N den the	τὸν ^{ArtA} den the	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	πόνον ^N so wie just as	ώσπερ ^{Kon} andere	ύπεσταν.
[164]	χαῖρε ^{AdjV} Selanaea	Σε ^N _{Pr} Selanaean	λαναί ^{AdjV} glänzend farbige, sleek skinned,	λιπαρόχροες ^{AdjV}		χαίρετε ^N aber and	ἄλλοι ^{AdjN} andere others		
[165]	ἀστέρες, wohl rollenden of easy rolling	εὐκήλοιο ^{AdjG} Selanaean	κατ ^{,Prp} entlang	ἄντυγα	Νυκτὸς ^N ὁ παδοί.				

Gedicht 3

Κῶμος

[1] Κωμάσδω ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Ἀμαρυνθάλ(δα), ταῖ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} αἴγεις
zu toward der the die the aber but mir to me αἴγεις

- [2] βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς εἰλαύνει.
entlang down along and der the sie them
- [3] Τίτυρ' εἰμὶν δὲ τὸν καὶ λὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the die
- [4] καὶ ποτὶ τὸν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν εἰνόρχαν
und and zu toward der the und and den the
- [5] τὸν Αιβυκὸν ἀκοντίζειν φυλάσσεο, μή τι πούψῃ.
den the libyschen Libyan damit nicht etwas anything
- [6] Ωἱ χαρίεσσε, Ἀμαρυλλί, τι μέρη οὐκέτι τοῦτο κατέπρη ἄντρον
οἱ holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισαν καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ήτε πότε μειδεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja denn then mich me
- [8] ήτε πότε γέτε τοι δι μόδης καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἡμεν,
indeed then at least to you stumpf snub nosed aus der Nähe from near
- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαι με ποησεῖς.
and and vor bärig; fore bearded; mich me
- [10] ἡνίδες τοι δέκα μᾶλα φέρω. τηνῶθεν καθεῖλον,
siehe hier lo here dir zehn ten von dort from there
- [11] ὃ μέρη ἔκέλευ καθελεῖν τύ. καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich where me du you und and morgen tomorrow andere other for you
- [12] θᾶσαι μάνητε μαλγές εἰ μὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἀρτν βομβεύσαν μέλισσα καὶ εἰς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς αοράκτης καὶ τὸν πτέριν, ἣ τὸν πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] νῦν εἰγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ήτε πότε λεαίνας
nun now den the schwer heavy ja indeed then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ ^{Pt}
und auch ihm
and and him
νιν^A_{Pr} ξτρεφε μάτηρ,
him
- [17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κατασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀστίον ἄχρις^{Adv} ἕπεται,
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὥιος τὸ^{ArtA} καταλόν^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λαθος· ὥιος κυάνοφρου^{AdjV}
O das the schöne fair begehrend rushing forth, das the ganze whole O O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} το^A_{Pr} φιλάσω.
mech me den the damit so that dich you
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεῖοισι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.
and and in in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον τῇλαί με^A_{Pr} κατ[·]^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τόν^{ArtA} το^{Pt} εἰγών^N_{Pr} ἀμαρυλλί φίλα^{Adv} κισσοῖ φυλάσσω
den the at least ich I lieben dear
- [23] ἀμπλέξιας^N_{AorAkt} καλύκεσσι καὶ^{Kon} εύόδιμοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί εἰγών, πτί^A_{Pr} πάθω; πτί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;) (weh alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδύν^N_{AorAkt} ἐξ^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ^{ArtN} γριπεύς.
so wie just as so the two
- [27] καϊκα^{KonPt} δὴποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδὺ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja und wenn ja das this doch at least ja dein süß es sweet
- [28] ἔγνων πρῶν, ^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} μεμναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις με^A_{Pr}
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τό^{ArtN} τηλέφιλον ποτε μάχατο, τό^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht nor das the das the

- [30] ἀλλ᾽, ^{Kon} αὐτῶς ^{Adv} ἀπαλῷ ^{AdjD} ποτὶ ^{Prp} πάχεος ἔξεμα | ράνθη.
- sondern but bloß thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ^{Kon} ἄγροι ὥτις ἀλαθέα ^{AdjN} κοσκινόμαντις,
- und and wahre true
- [32] ἀ^{ArtN} πρᾶν ^{Adv} ποιολογεῦσα ^N PräAkt Παραιβάτις, οὕνεκ, ^{Kon} εἰγὼ ^N Pr μὲν ^{Pt}
- die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ^{Pr} ὅλος ^{Adv} ἔγκειμαι, τὺν ^{Pr} δέ ^{Pt} μευ ^G Pr λόγον οὐδένα ^{AdjA} ποιῆ.
- sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none
- [34] ἦ ^{Pt} μάν ^{Pt} τοι ^{Pt} λευκὰν ^{AdjA} διδυματόκον ^{AdjA} αἴγα φυλάσσω,
- ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν ^{ArtA} με ^A Pr καὶ ^{Kon} ἀ^{ArtN} Μέρυμνωνος εἰριθακίς ἀ^{ArtN} μελανόχρως ^{AdjN}
- die which mich und die the die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἵτει, καὶ ^{Kon} δωσῶ οἱ, ^D Pr εἰπὲ ^{Kon} τύν ^{Pr} μοι ^D Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
- und and to her, da weil du mir since to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ^G Pr ὁ ^{ArtN} δεξιός ^{AdjN} ἦ ^{Pt} δά ^{Pt} γέ ^{Pt} ιδησῶ
- mein es of me das the rechte-right: wohl indeed then ja at least
- [38] αὐτάν; ^A Pr ἀσεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} πίτυν ὡδ, ^{Adv} ἀποκλινθείς, ^N AorPas
- sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,
- [39] καὶ ^{Kon} κέ ^{Pt} μ, ^A Pr ἵσως ^{Adv} ποτίδοι, επεὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀδαμαντίνα ^{AdjN} ἔστιν.
- und and wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine
- [40] Ἰππομένης ὄκα ^{Kon} δῆ ^{Pt} τὰν ^{ArtA} παρθένον ἤθελε γάμαι,
- als when ja die the
- [41] μᾶλλον ^{Adv} εν ^{Prp} χερσὶν ἐλῶν ^N AorSAkt δρόμον ἄνυεν. ἀ^{ArtN} δέ ^{Pt} Ἀταλάντα
- sehr very in genommen habend having taken die the aber but
- [42] ὡς ^{Kon} ὕδεν, ὡς ^{Kon} ἔμάνη, ὡς ^{Kon} ἐς ^{Prp} βαθὺν ^{AdjA} ἄλατ' ερωτα.
- wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν ^{ArtA} ἀγέλαν χώκον ^{ArtN} μάντις ἀπ', ^{Prp} Οθρυος ἄγε Μελάμπους
- die the und der and the von from

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ ^{Prp}	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	Βί αντος	$\dot{\epsilon}v$ ^{Prp}	$\dot{\alpha}\gamma\kappa\omega\dot{\iota}$	ναισιν	$\dot{\epsilon}$	κλίνθη,					
	nach to	die the	aber but		in in										
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	χαρί εσσα	AdjN	πε ρίφρονος	AdjG	Ἀλφεσι βοίης.								
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise											
[46]	$\tau\grave{a}v$ ^{ArtA}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	κα λὰν	AdjA	Κυθέ ρειαν	$\dot{\epsilon}v$ ^{Prp}	ώρεσι	μᾶλα	Adv	νο μεύων	PräAkt				
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend	seiend	pasturing					
[47]	οὐχ	$\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	οὐ τῶς	Adv	ώ δωνις	$\dot{\epsilon}$ ^{Prp}	πλέον	πλέον	ἄγαγε	λύσσας,	N AorAkt				
	nicht not	so thus		zu upon		mehr more			rasend	seiend, raging,					
[48]	ώστ'	Kon	οὐ δὲ	$\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	φθίμε νόν	A	PerM/P	νιν	Pr	ἄ τερ	Prp	μα ζοῖο	τί θητι;		
	so dass so that		auch nicht not even		tot seiend dead			ihm him	ohne without						
[49]	ζαλω	$\tau\grave{o}c$ ^{AdjN}	μὲν	$\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	ἐ μὶν	D Pr	ὁ	ArtN	τὸν	ἄτροπον	AdjA	ὕπνον	ἰ αύων	N PräAkt	
	beneidens enviable	wert	zwar at least		mir to me		der the	den the	un wend un turning				schlafend sleeping		
[50]	Ἐνδυμί ων,	ζα λῶ	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	φί λα	Adv	γύναι	ίασι ωνα,								
	aber but	liebe liebe	weise weise				dear								
[51]	ὅς	N Pr	τοσ σῆν	AdjA	ἐκύ	ρησεν,	ὅσ	'A Pr	οὐ	Pt	πευ	σεϊσθε	βέ	βαλοι.	AdjN
	der who	so viel so great			wie viel as many things		nicht not		nicht				Un eingeweihte. profane.		
[52]	Ἄλγεω	$\tau\grave{a}v$ ^{ArtA}	κεφα λάν,	$\tau\grave{i}n$ ^A Pr	δ ^{Pt}	οὐ	$\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	μέλει.	ού κέτ	Adv	ἀ είδω,				
	den the		sie her		aber but	nicht not			nicht mehr no longer						
[53]	κεισεῦ	μαι	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	πε σών,	N AorSAkt	καὶ	Kon	$\tau\grave{o}l$ ^{ArtN}	λύκοι	ώδε	Adv	μ	'A Pr	$\dot{\epsilon}$	δονται.
	aber but	gefallen having fallen,				und and		die the	so thus	thus		me			
[54]	ώς	Kon	μέλι	$\tau\grave{o}l$ ^{Pt}	γλυκὺ	AdjN	$\tau\grave{o}ūtō$ ^N Pr	κα τὰ	Prp	βρόχθοι ο	γέ νοιτο.				
	dass so that		at least		süß es sweet		dies this	herab down	durch along						

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	D Pr	ώ ι	Κορύ δων,	τίνος	G Pr	αι	ArtN	βόες;	$\dot{\eta}$ ^{Pt}	ρα	Pt	Φι λώνδα;	
	mir to me	o			wessen of whom		die the		ist es is it	ja					
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	Kon	Αἴγω	νος·	βό σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	μοι	D Pr	αὐτὰς	A Pr	$\dot{\epsilon}$	δωκεν.	
	nicht, not,	sondern but					aber but	mir to me		sie them					

- [3] ἦ Pt πά Adv ψε D Pr κρύ βδαν Adv τὰ ArtA πο θέσπερα AdjA πάσας AdjA ἀ μέλγεις;
ist es so wo dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all
- [4] ἀλλ ,Kon ὁ ArtN γέρων ὑφίητι τὰ ArtA μοσχία κήμε KonA Pr φυ λάσσει.
sondern but der the die the und mich and me
- [5] αὐτὸς N Pr δ Pt ἐς Prp τίν A Pr ἄ φαντος AdjN ὁ ArtN βουκόλος ώχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the
- [6] οὐκ Pt ἄ κουσας; ἄ γων N PräAkt νιν A Pr ἐπ Prp Ἄλφεδν ώχετο Μίλων.
nicht not führend leading ihn him zu upon
- [7] καὶ Kon πόκα Adv τῆνος N Pr ἔ λαιον ἐν Prp ὁφθαλ μοῖσιν ὁ πώπει;
und and je once jener that one in in
- [8] φαντί νιν A Pr Ἡ ρακλῆι βίην καὶ Kon κάρτος ἐρίσδειν.
ihn him und and
- [9] κήμ ,KonA Pr ἔ φαθ' ὁ ArtN μά τηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἄ μείνω. AdjA
und mich and us die the besser. better.
- [10] κώχετ' ἔ χων N PräAkt σκαπά ναν τε Pt καὶ Kon εἴκατι AdjD τούτοθε Adv μᾶλα.
haltend having und and und zwanzig twenty von hier thèse here
- [11] πείσαι τοι Pt Μί λων καὶ Kon τῶς Adv λύκος αὐτίκα Adv λυσσῆν.
dir ja at least und and so the two sogleich straightway
- [12] ταὶ ArtN δαμά λαι δ Pt αὐ τὸν A Pr μυ κώμεναι N PräM/P αἵδε N Pr πο θεῦντι. D PräAkt
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these to the longing one.
- [13] δειλαῖ ατ AdjN γ Pt αῦ ταὶ N Pr τὸν ArtA βουκόλον ώς Kon κακὸν AdjA εῦρον.
armselige wretched ja at least diese- these den the wie as schlechten bad
- [14] ἦ Pt μὰν Pt δειλαῖ ατ AdjN γε, Pt καὶ Kon οὐκέτι Adv λῶντι νέ μεσθαι.
ja wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr no longer
- [15] τήνας G Pr μὲν Pt δή Pt τοι Pt τᾶς ArtG πόρτιος αὐτὰ N Pr λέ λειπται
dieser da those zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστια. μὴ Pt πρῶ κας σι τίζεται ώσπερ Kon ὁ ArtN τέττιξ;

- [17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ᾽^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon
- [18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καὶ λἀν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα^{Adv} δὲ^{Pt} σκαύρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμον.
anderswann at another time aber but das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς^{AdjN} μὰν^{Pt} χώρα^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος.^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that
- [21] τοῖ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοῖ^{ArtN} δαμόται, ὄκκα^{Kon} θύωντι
die the des to the die the wenn when
- [22] τῷ^{ArtD} Ἡρα, τοῖόνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} Στοιμάλιμνον ἐλαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,
und and at least in into in into und die the
- [24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νήαιθον, ὅπῃ^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα_{Pr} φύοντι,
und and zu toward den the wo where schöne fair all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὔώδης^{AdjN} μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταῖ^{ArtN} βόες ὡ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἴγων
weh alas weh alas und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς^{Prp} Αἴδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N_{Pr} κακᾶς^{AdjG} ἡράσσοα νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil
- [28] χάκον^{ArtN} σὺριγξ εὐρῶτι^{AdjD} παλύνεται, ἔν^A_{Pr} ποκ·^{Adv} εἰπάξα.^N Αορσάκτ
und die and the von Moder with mildew die which einst once befestigte ich. I brought.
- [29] οὐ^{Pt} τῇνα^A_{Pr} γέ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πίσαν ἀφέρπων^N Πρᾶακτ
nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοὶ^D_{Pr} νιν^A_{Pr} ἐλειπεν· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις_{Pr} εἰμὶ μελικτάς,
mir to me ihn him ich I aber irgend einer someone

- [31] Κεῦ^{KonAdv} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} Γλαύκας ἀγρούομαι, εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} Πύρρω.
und gut zwar die die gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν^{ArtA} τε^{Pt} Κρότωνα, καὶ λαὸς^{AdjN} πόλις, ἣ^N_{Pr} τε^{Pt} Ζάκυνθος
die the auch and schöne fair die which and
- [33] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποταῷ^{on, AdjN} τὸ^{ArtN} Λακίνιον ἔπειρο^{Adv} ὁ^{ArtN} πύκτας
und das Fluss heiligtum, river place, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγων ὁγδώκοντα^{Adj} μόνος^{AdjN} κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein alone
- [35] τηνεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ταῦρον ἀπ^{Prp} ὥρεος ἄγε πιάξας^N_{AorAkt}
dort there und and den the von from gepackt habend having seized
- [36] τᾶς^{ArtG} ὁπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
der of the die the aber but
- [37] μακρὸν^{AdjA} ἀνάυσαν, χῶ^{KonArtN} βουκόλος ἔξεγέλασσεν.
lang und der and the
- [38] ὡς^{iij} χαρίεσσ^{AdjV} Ἀμαρυλλί, μόνας^{AdjN} σέθεν^G_{Pr} οὐδὲ^{Pt} θανοίσας
O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ[']· δօσον_{Pr} αἴγες ἐμὺν^D_{Pr} φίλαι, ὅσσον_{Pr} ἀπέσβης.
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰατ^{ij} τῶ^{ArtG} σκληρῶ^{AdjG} μάλα^{Adv} δαιμονος, ὃς^N_{Pr} με^A_{Pr} λελόγχει.
ach des harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε^{AdjV} Βάττε· τάχ['] Adv αὔριον^{Adv} ἔσσετ' ἂμεινον._{AdjKmpN}
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.
- [42] ἐλπίδες ἐν^{Prp} ζωοῖσιν, ^{AdjD} ἀνέλπιστοι^{AdjN} δὲ^{Pt} θανόντες._{N AorSAkt}
bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene. having died.
- [43] χῶ^{KonArtN} Ζεὺς ἄλλοκα^{Adv} μὲν^{Pt} πέλει αἴθριος, ^{AdjN} ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} ὕει.
und der and the anderswann at another time zwar at least heiter, clear, anderswann at another time aber but
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε^{Adv} τὰ^{ArtA} μοσχία· τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰλαίας
hinab down from die the der of the denn for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^{λὸν} τρώ^{γοντι} τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέ^{παργος.}
den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίτθ' ὁ^{ArtN} Κυμαί^{θα} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἐσα^{κούεις;}
die the zu toward den the nicht not

[47] ἡξῶ ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^{κὸν}^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^N _{FuAkt}
ja den schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἂπει του^{τῶθεν.} Adv ἵδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N πο^{θέρπει.}
wenn nicht von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ^{Kon} ἢν μοι^D ροι^{κὸν}^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^{γωβόλον,} ὡς^{Kon} τυ^A πά^{ταξα.}
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσαι^{Adv} μ^{'A} ω^{ij} Κορύ^{δων} πὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἀ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄκανθα
schnell mich o zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ μ^{'A} ωδ^{,Adv} ἐπά^{ταξ'} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtA} σφυρόν. ώς^{Adv} δὲ^{Pt} βα^{θεῖα}^{AdjN}
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἔντι. κα^{κῶς}^{Adv} ἀ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο.
schlecht badly die the

[53] ἐς^{Prp} ταύ^A ταν^A ἐτύ^{πην} χα^{σμεύμενος.} N Präm/P ἥ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed ja

[54] ναι^{Pt} ναι^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὄνυ^{χεσσιν} ἔχω^{Pt} νυν^A ἄδε^N καὶ^{Kon} αὐτά.^N
ja ja, mit den with the auch ihm· diese these und and selbst. same ones.

[55] ὁσσίχον^{Adv} ἔστι τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^{μάζει.}
so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς^{Prp} ὅρος ὅκχ^{Kon} ἔρη^{πης}, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅρει ῥά^{μνοι} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^{θοι} κομέ^{ονται.}
im in denn for und and auch also

[58] εἴπ['] ἄγε μ^{'A} ω^{ij} Κορύ^{δων,} τὸ^{ArtN} γε^{ρόντιον} ἥ^{Pt} ρά^{Pt} δι^{ώκει,}
wirlich then nun indeed

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυά νοφρυν ^{AdjA}	ἐ ρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{,Adv}	ἐ κνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	deren of whom	erst einst		
[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{,Pt}	ώ ι δει λαῖε. ^{AdjV}	πρό αν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr} ἐ πενθὼν ^N _{AorAkt!}
	noch just now	at least	O Armen- wretch-	earlier	at least	indeed	himself hinzugegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μάν δρα	κατε λάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐ νήργει.
	und and	toward	der the			indem while	
[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{,Pt}	ῶν θρωπε	φι λοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοι ^{Pt}	γένος
	gut well	at least		das the	dir ja	at least	oder either
[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά γεσσι	κα κοκνά	μοισιν ^{AdjD}	ἐ ρίσδεις.	
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen	ill shanked		

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες	ἐ μαί, ^{AdjV}	τῆ νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι βύρτα
	meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one		
[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	λά κωνα.	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐχθὲς ^{Adv} ἐ κλεψεν.
	den the		das the	mein es of me		yesterday	
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά νας; σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	ἔσο ρῆτε
	nicht not	von from	der the		denn not	nicht not	
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύ ριγγα πρό αν ^{Adv}	κλέ ψαντα ^A _{AorSAkt}	Kο μάταν;	
	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποί αν ^{AdjA}	σύ ριγγα; τὺ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι βύρτα
	die the	welche what kind	du you	denn for	einst once		
[6]	ἐκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγ γα; τί ^{Pr}	δ ^{,Pt}	ούκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ δωνι	
	gestimmt habend having made	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἀρκεῖ	τοι ^{Pt}	καλά μας αύ λὸν	ποπ πύσδεν	ἐ χοντι; ^D _{PrÄkt}		
	dir ja at least				habend; to the having;		
[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἐ δωκε λύ κων	ῶ λεύθερε. ^{AdjV}	τὶν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] Λάκων ἀγκλέψας^N AorSAkt gestohlen habend having stolen πόκειν^{Adv} εἴβα νάκος; εἰπε Κομάτα· einst when
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὔμαρρα τῷ^{ArtD} δεσπότᾳ ἦς τι^A Pr irgend etwas anything εἰνεύδειν, auch nicht nor denn for dem the
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος μοι^D Pr ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ποικίλον, AdjA ἀνίκητος^{Kon} εἴθουσε den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς^{ArtD} Νῦμφαις τὰν^{ArtA} αἴγα· τὺ^N Pr δέ^{Pt} ωἴη κακές^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκοι^{Adv} εἰτάκευ den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίνων, N PräAkt καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} με^A Pr τὰ^{ArtA} λοίσθια^{AdjA} γυμνὸν^{AdjA} εἴθηκας. neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Πᾶνα τὸν^{ArtA} ἄκτιον, AdjA οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων nicht not ihn selbst him self den the den the akteischen, Actian, nicht not und and ja at least
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀπέδυσ' ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος, ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τίνας^A Pr die the der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τᾶς^{ArtG} πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς^N AorM/P rasend seiend having gone mad εἰς^{Prp} Κρᾶθιν ἀλοίμαν. der of the
- [17] οὐ^{Pt} μᾶν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς^A Pr τᾶς^{ArtA} λιμνάδας ὥγαθε^{iJV} Νῦμφας, nicht wahrlich not at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε^{NPt} μοι^D Pr ἵλα οἱ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖμενές^{AdjN} τελέθοιεν, die und who and mir gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ^{Pt} τευχος^G Pr τὰν^{ArtA} σύριγγα λαθῶν^N AorAkt εἰκλεψε Κομάτας. nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἰ^{Kon} τοι^D Pr πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε· ἀροίμαν. wenn if dir ja die the
- [21] ἀλλα^{Kon} ὡν^{Pt} αἴκα^{Kon} λῆσ^{AdjN} φον θέμεν, εστι^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr aber but nun then wenn if zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερόν, AdjN ἀλλα^{Kon} γε^{Pt} τοι^D Pr διαείσομαι, εστέ^{Kon} κ^{Pt} ἀπείπης. heilig, sacred, aber but doch at least at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτε^{Adv} οὐθανά^{AdjA} εἶριν ἤρισεν. ἡνίδε^{Adv} κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} εὖβοτον^{AdjA} ἀμνὸν εἴρισδε.
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture
- [25] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὦ^O κίναδος τὺ^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} ἔσσεται ἐξ^{Prp} ἵσω^{AdjD} ἀμίν;^D_{Pr}
 und and wie how O du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς^N_{Pr} τρίχας ἀντί^{Prp} ἐρίων ἐποκίξατο; τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} παρεύσας^N ΑorAkt
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο^{AdjG} κακὰ^{AdjA} κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad
- [28] ὅστις^N_{Pr} νικασεῖν τὸν^{ArtA} πλατίον^{AdjA} ὡς^{Kon} τὺ^N_{Pr} πεποίθεις,
 wer whoever den the breiten broad wie as du you
- [29] σφάξ βομβέων^{PräAkt} τέττιγος ἐναντίον^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} οὐ^{Pt} το^D_{Pr}
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least
- [30] ὥριφος ἴσοπαλής,^{AdjN} τυῖδ^D_{Pr} ὁ^{ArtN} τράγος οὗτος.^N_{Pr} εἴρισδε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ^{Pt} σπεῦδ· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} το^D_{Pr} πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον^{AdvKmp} ἀσῆ
 nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweater
- [32] τεῖδ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} κότι|νον καὶ^{Kon} τάλσεα ταῦτα^A_{Pr} καθίξας.^N_{Pr} ΑorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν^{AdjN} ὕδωρ τούτε^{Adv} καταλείβεται· ὥδε^{Adv} πεφύκει
 kalt cold hier here so hier here
- [34] ποία χά^{KonArtN} στιβάς ὅδε,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἀκρίδες ὥδε^{Adv} λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here
- [35] ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} σπεύδω· μέγα^{Adv} δέ^{Pt} ἔχθομαι, εἰ^{Kon} τύ^N_{Pr} με^A_{Pr} τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me
- [36] ὅμμασι τοῖς^{ArtD} ὅρθοῖσι^{AdjD} ποτιβλέπεν, ὅν^A_{Pr} ποτε^{Adv} ἐόντα^A_{PräAkt}
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

- [37] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἐγὼν^N_{Pr} ἔδι^{Adv} δασκον. ἕδ' ἀ^{ArtN} χάρις ἐ^{Prp} τί^A_{Pr} ποθε^{Pt} ἔρπει.
- noch still ich I die the in into was what einmal ever
- [38] θρέψω_{Kon} καὶ^{Kon} λυκιδεῖς, ^{AdjA} θρέψαι_{Kon} κύνας, ὡς^{Kon} το^N_{Pr} φάγωντι,
- und and Wolf artige, wolf whelps, so that du you
- [39] καὶ^{Kon} πόκ^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} παρὰ^{Prp} τεῦς^G_{Pr} τι^A_{Pr} μαθὼν^N ^{AorAkt} καλὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀκούσας^N ^{AorAkt}
- und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ'; ὥιος φθονε^{ρὸν}_{AdjN} το^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπρεπὲς^{AdjN} ἀνδρίον αὕτως.^{Adv}
- O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔρφ' ὥδ', ^{Adv} ἔρπε, καὶ^{Kon} ὕστατα^{Adv} βουκολιαξῆ.
- aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ^{Pt} ἐρψῶ τηνεῖ^{Adv} το^{τεῖ}^{Adv} δρύες, ὥδε^{Adv} κύπειρος,
- nicht not dorthin-there- hier here so hier here
- [44] ὥδε^{Adv} καλὸν^{AdjN} βομβεῦντι^D_{PräAkt} ποτὶ^{Prp} σμήνεσσι μέλισσαι.
- so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ^{Adv} ὅδατος ψυχρῷ^{AdjG} κρᾶναι δύο^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δένδρει
- dort there kalten cold zwei- two- die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} σκιὰ οὐδὲν^N_{Pr} ὁμοία^{AdjN}
- und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ^{ArtD} παρὰ^{Prp} τίν.^D_{Pr} βάλλει_{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὑψόθε^{Adv} κώνοις.
- der to the neben beside dir- you- aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀρνακίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴρια τεῖδε^{Adv} πατησεῖς,
- wahrlich indeed ja und und hier here
- [49] αἴκ^{Kon} ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα^{AdjKmpN} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} τραγεῖαι^{AdjN}
- wenn if at least weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ^{ArtN} παρὰ^{Prp} τίν^D_{Pr} ὄσδοντι κακώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} το^N_{Pr} περ^{Pt} ὄσδεις.
- die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ δὲ^{Pt} κρατῆρα μέγαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γάλακτος
- aber but großen great weißen of white

- [52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, στασῶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} εἰλαίω.
den to the aber but auch süßen of sweet anderen another
- [53] αἰ^{Kon} δὲ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μόλης, ἀπαλάν^{AdjA} πτέριν^{Adv} πατησεῖς
if but wohl auch du you zarte soft so hier here
- [54] καὶ^{Kon} γλάχων' ἀνθεῦσαν.^N PräAkt. ύπεσσεῖται δὲ^{Pt} χιμαιρᾶν
und and blühend seiend having flowered aber but
- [55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὸν^D_{Pr} μαλακώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἀρνῶν.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ δὲ^{Pt} ὀκτὼ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυλῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,
aber but acht zwar at least dem to the
- [57] ὀκτὼ^{Adj} δὲ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα^{AdjA} κηρί' εἰχοίσας.^N PräAkt.
acht eight aber but voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D_{Pr} ποτὲ^{Adv} ρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολιάσδευ·
von hier selbst mir to me und and von hier selbst right here
- [59] τὰν^{ArtA} σαυτῷ^G_{Pr} πατέων^W ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr}
die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς^N_{Pr} κρινεῖ; αἴθ, Kon. ἐνθολ^{Adv} πόθε^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὕδι^{Adv} ὁ^{ArtN} λυκώπας.
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν^A_{Pr} εἰγὼ^N_{Pr} τήνω^A_{Pr} ποτιδεύομαι. ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the
- [62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτόμον βωστρίσομες, ὅς^N_{Pr} τὰς^{ArtA} εἰρείκας
wenn if den the die the der who die the
- [63] τήνας^A_{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὸν^A_{Pr} ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ^{Pt} Μόρσων.
jene those die the neben beside der him aber but
- [64] βωστρέωμες. τὸν^N_{Pr} κάλει νιν.^A_{Pr} ιθ', ὥιξένε μικκὸν^{Adv} ἄκουσον
du you ihn. him. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ^{Adv} εἰνθών.^N AorAkt. ἄμμες^N_{Pr} γὰρ^{Pt} εἰρίσδομες, ὅστις^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend having come in wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς |έστι. τù^N_{Pr} δ^{Pt} ώ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ^{,Kon} έμε^A_{Pr} Μόρσων
you aber o Freund dear weder neither mich me

[67] ἐν^{Prp} χάρι|τι κρύ|γης, μήτ^{,Kon} ών^{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὁ|νάσης.
in in weder nor nun then du you at least diesen this one

[68] ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο|μάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ιθύ|νης, μήτ^{,Kon} ών^{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} χα|ρίξη.
das the Mehr more weder nor nun then du you at least diesem to this one

[70] ἄδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἀ^{ArtN} ποί|μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω |έστι Σι|βύρτα,
dies hier dir die des to the

[71] Εύμάρα |δε^{Pt} τὰς^{ArtA} αἴγας ὁ|ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα|ρίτα.
aber but die the Freund dear des to the

[72] μή^{Pt} τύ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἡρώ|τη πὸτ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἴτε^{Kon} Σι|βύρτα
nicht you jemand einst toward bei dem ob whether

[73] αἴτ^{,Kon} ἔμον^{AdjN} |έστι κά|κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ὡς^{Adv} λάλος^{AdjN} |έσσι.
oder ob mein my Schlechtester worst das wie how geschwätzig talkative

[74] βέντιοθ^{,ij} οὐτος^{,N}_{Pr} ἐ|γώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀ|λαθέα^{AdjA} πάντ^{,A}_{Pr} ἀγο|ρεύω
bravo be off dieser, this one, ich zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέο|μαι. τù^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ|γαν^{Adv} φιλο|κέρτομος^{AdjN} |έσσι.
und nichts and nothing du aber but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἴα^{ij} λέγ' εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} λέ|γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον |ές^{Prp} πόλιν |αὖθις^{Adv}
nun come now wenn anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ^{,A}_{PrAkt} ἄφες· |ώ^{ij} Παι|άν, ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} |ήσθα Κο|μάτα.
lebend seiend living ο O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ται^{ArtN} Μοῖ|σαί με^A_{Pr} φι|λεῦντι πο|λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} |ὴ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ|οιδὸν
die the mich me viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· |ἐ|γώ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐ|ταις^D_{Pr} χιμά|ρωας δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{,Adv} |ξ|θυσα.
ich aber ihnen to them zwei two vorhin just now einst once

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ^A_{Pr} ὥπόλιων φιλέει μέγα, Adv καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich sehr, und schönen ihm
and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ^N_{Pr} βόσκω. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κάρνεα καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ἐφέρπει.
ich die aber und ja bringt
I the but and indeed

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυματόκος^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillingstragend twin bearing
except two the remaining twin bearing

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἀ^{ArtN} παῖς ποθορεῦσα^N_{AorAkt} "τάλαν"^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἀμέλγεις; "
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst "your self
and me the hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst "your self

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλάρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατε^{Adj} πληροῖ
weh weh alas dir at least nearly zwanzig twenty

[85] τυρῶ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und den the unreifen un bearded in in

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μάλοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἀ^{ArtN} κλεαρίστα
auch and den the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἴγας παρελάντα^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποππυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und süß etwas something

[88] κήμε^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατίδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὑπαντῶ^N_{PrAkt}
und mich und mich der die glatt entgegen gehend and me and me der the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
glänzend sleek aber entlang beside

[90] ἀλλ, ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἔστι κυνόσβατος οὐδ^{KonPt} ἀνεμώνα
sondern nicht vergleichbar sondern nicht not comparable noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ρόδα, τῶν^{ArtG} ἀνδηρα παρ^{Prp} αίμασι|αῖσι πεφύκει.
gegen toward deren of the an by

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύλοις^{AdjD} ὅμομαλίδες^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die the zwar indeed nor not even spines like smooth- the the

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} πρίνοι λεπύριον, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μελιχραῖ^{AdjN}
schmerzlich painful von from die the aber but honey sweet.

- [94] κήγω^{KonN}_{Pr} μὲν^{Pt} δῶ^S τῷ^{ArtD} παρθένω^w αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^w
und ich zwar indeed der to the sofort at once φάσσαν
- [95] ἐκ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἀρκεύθω^w καθελών·^N Αοράκτη^w τῇ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐφίσδει.
aus der the herab genommen habend· having taken down· dort there denn for
- [96] ἀλλ᾽^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ἐξ^{Prp} χλαῖναν^w μαλακὸν^{AdjA} πόκον, ὅππόκα^{Kon} πέξω^w
sondern but ich in into weichen soft wenn when πέξω
- [97] τὰν^{ArtA} οἶν^w τὰν^{ArtA} πέλλαν,^{AdjA} Κρατίδᾳ δῶρήσομαι αὐτός.^N_{Pr}
das the das the dunkle, dusky coated, selbst. my self.
- [98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} κοτίνω^w ταὶ^{ArtN} μηκάδες· ὥδε^{Adv} νέμεσθε,
pst hush von der the die hier here νέμεσθε,
- [99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κάταντες^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} γε ὄλοφον^w αἱ^{ArtN} τε^{Pt} μυρῖκαι.
wie as den the hinab wärts downward dieses this die the und and μυρῖκαι.
- [100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} δρυὸς^w οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Κύναρος^w ἕ^{Kon} τε^{Pt} Κιναίθα;
nicht not von der the dieser this one der the und and auch and Κιναίθα;
- [101] τουτεῖ^{Adv} βοσκησεῖσθε ποτ^{Adv} ἀντολάς, ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φάλαρος.
hier here einst once wie as der the Φάλαρος.
- [102] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γαυλὸς^w κυπαρίσσινος,^{AdjN} ἔστι δέ^{Pt} κρατήρ,
aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but κρατήρ,
- [103] ἔργον^w Πραξιτέλευς· τῷ^{ArtD} παιδὶ δέ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} φυλάσσω.
dem to the aber but dieses these φυλάσσω.
- [104] χάμιν^{KonD}_{Pr} ἔστι κύων φιλοποίμνιος,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} λύκος^w ἄγχει,
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who λύκος
- [105] δὸν^A_{Pr} τῷ^{ArtD} παιδὶ δίδωμι τῷ^{ArtA} θηρία πάντα^{AdjA} διώκειν.
den dem die the alle all διώκειν.
- [106] ἀκρίδες, αἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν^{ArtA} ἀμόν,^A_{Pr}
die who den the φραγμὸν ὑπερπαδῆτε den the ἀμόν, our,
- [107] μή^{Pt} μευ^G_{Pr} λωβασεῖσθε τῷ^{ArtA} ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄβαι.
nicht meines not of me die the ἀμπέλος· denn for ἄβαι.

[108] τοὶ^{ArtN} τέτιγες, ὁρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον ὡς^{Kon} ἐρεθίζω·
ihr the den the wie how

[109] οὐτῶς^{Adv} χύμες^{KonN} πρ. θην^{Pt} ἐρεθίζετε τὰς^{ArtDu} καλαμευτάς.
so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω τὰς^{ArtA} δασυκέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας, αἱ^N πρ. τὰ^{ArtA} Μίκωνος
die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ σαὶ^N ΠräAkt τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} ὥραγίζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N πρ. μισέω τὰς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N πρ. τὰ^{ArtA} Φιλώνδα
und and denn for ich I die beiden the die who die the

[113] σῦκα κατατρώγοντες^N ΠräAkt ὑπανέμειοι^{AdjN} φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] ἢού^{Pt} μέμνα, ὅκ^{Kon} εἰγὼ^N πρ. τὺ^A πρ. κατήλασσα, καὶ^{Kon} τὺ^N πρ. σεσαρώς^N ΠerAkt
etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{Κιγκλίζευ} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυδὸς εἴχεο τήνας;^A
gut well und and der the jene; those;

[116] τοῦτο^N πρ. μὲν^{Pt} οὖ^{Pt} μέμναμ'. ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τὺ^A δήσας^N ΑorAkt
dieses this zwar indeed nicht not wann when at least ja once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλώς^{Adv} μάλα,^{Adv} τοῦτο^N γ^{Pt} ίσαμυ.
gut well sehr, very, dies this at least ja

[118] ἢ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N πρ. Μόρσων πικραίνεται. ἢούχι^{Pt} παρίσθευ;
ja in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας ἵων^N ΠräAkt γραίας^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κὴγὼ^{KonN} πρ. μὰν^{Pt} κνίζω Μόρσων τινά.^A πρ. καὶ^{Kon} τὺ^N πρ. δὲ^{Pt} λεύσσεις.
und ich ja at least irgend einen someone und du aber but

[121] ἐνθῶν^N ΑorAkt τὰν^{ArtA} κυκλάμινον ὅρυσσε νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἄλεντα.
hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp
statt des
instead of
ύδατος ῥείτω γάλα, καὶ Kon
und
and
τὸν Pr
du
you
δέ Pt
aber
but
Κράθι

[123] οἴνῳ πορφύροις, AdjD
purpur farbenen,
purple,
οἴνῳ τὸ ArtN
die the
τὸ Pt
aber but
οἴνῳ καρπὸν ἐνείκαι.

[124] ῥείτω χαροπτίς Συβαροῖτις
und die
and the
ἐμίνην Pr
mir to me
μέλι, καὶ Kon
und
and
τὸ ArtN
das the
πορθρον

[125] ἀπαῖς ἀνθ', Prp
das the
statt des
instead of
ύδατος τῷ ArtD
in der
the
κάλπιδι κηρία βάψαι.

[126] ταῖς ArtN μὲν Pt
die the
at least
ἐμαῖς AdjN κύτισόν τε Pt
meine my
und and
καὶ Kon αἴγιλον αἴγες ἐδοντι,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon
und and
ἐν Prp κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι ArtD δέ Pt
den to the
aber but
ἐμαῖς AdjD ὅτι εσσι πάρεστι μὲν Pt
meinen my
zwar at least
der the
ἀπτεια

[129] φέρεται σθαι, πολλὸς AdjN δέ Pt
reichlich much
καὶ Kon ὡς Kon
und and
ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.

[130] οὐκ Pt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι Kon
nicht not
weil because
με A Pr πρῶν Adv
mich me vorhin beforetime
οὐκ Pt ἐφίλασε

[131] τῶν ArtG ὡς των καθελοῖσ', N
der of the abgenommen habend,
having taken off,
ὅκα Kon οἱ D Pr τὰν ArtA
als when to her die the
φάσσαν ἐδωκα.

[132] ἀλλά Kon ἐγὼ N Pr
sondern but ich I
Εὔμήδενς ἔραμαι μέγα Adv
sehr greatly
καὶ Kon γὰρ Pt ὅκ Kon
und and denn for wenn when
αὐτῷ D Pr
ihm to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ὡρεξα, καλόν AdjA
die the schön es fair
τι A Pr με A Pr
etwas something mich me
κάρτη Adv ἐφίλασεν.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN Λάκων ποτέ Adv
nicht not erlaubt lawful
je ever
ἀγδόνα κίσσας ἐρίσδειν,

[135] οὐδέ Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸν Pr
noch nor du you
οὐδέ o Ungleßlicher wretch
τάλαν AdjV
verhasst.
φιλεχθῆς AdjN
hateful.

[136] παύσα|σθαι κέλο|μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα. τὶν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κο|μάτα|
den the
the him
but

[137] δωρεῖ|ται Μόρ|σων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}|
die the
and you
but geopfert habend
having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ|φαις Μόρ|σωνι κα|λὸν^{AdjA} κρέας |αὐτίκα^{Adv} πέμψον.|
den to the
gut es good
sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα. φρι|μάσσεο πᾶσα^{AdjN} τρα|γίσκων|
ja den
yes the
jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ|λα· κή|γὼ^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἵδ' ὡς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} κα|χαξῶ|
jetzt now
und ich and I
denn for
wie how
sehr greatly
dies this

[141] κὰτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω|νος τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅττι^{Kon} πόκ^{·Adv} ἥδη^{Adv}|
gegen down against
des of the
des of the
dass that
einst once
schon already

[142] ἀνυσά|μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐξ^{Prp} ὥρανδὸν ὕμμιν^D_{Pr} ἀ|λεῦμαι.|
die the
in into
euch to you all

[143] αἴγες ἐ|μαὶ^{AdjN} θαρ|σεῖτε κε|ρούτιδες^{·AdjN} αὔριον^{Adv} ὕμμε^A_{Pr}|
meine my
myself
behornte-horned ones.
morgen tomorrow
euch you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ|γὼ^N_{Pr} λου|σῶ Συβα|ρίτιδος^{AdjG} ξενοθή^{Adv} λίμνας.|
alle all
ich I
der Sybaris of Sybaritis
innen within

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας |ὁ^{ArtN} κο|ρυπτίλος, AdjN εἰ^{Kon} τὶν^A_{Pr} ὁ|χευσεῖς|
dieser this
der the
der the
Kopf stoßend, crest headed,
wenn if
irgend eine someone

[146] τᾶν^{ArtG} αἰ|γῶν, φλασ|σῶ τυ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{·Pt} ἔμε^A_{Pr} καλλιε|ρῆσαι|
der of the
dich you
ehe before
als than
ja at least
mich me

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ|φαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν. ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε|νοίμαν,|
den to the
die the
der the
aber but
wieder again
erneut. again.
doch but

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A_{Pr} φλάσ|σαιμι, Με|λάνθιος ἀντὶ^{Prp} Κο|μάτα.|
wenn if
nicht not
dich you
statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοίτας χώ^{KonArtN} Δάφνις ὁ^{ArtN} βουκόλος εἰς^{Prp} ἔνα^{AdjA} χῶρον
und der and the der the in into einen one
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέλαν πόκ^{Adv} Ἀρατε συνάγαγον· ἡς δ^{.Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^{G Pr}
die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] πυρρός,^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ^{.Pt} ἡμιγένειος^{AdjN} ἐπ^{Prp} κράναν δέ^{Pt} τιν^{.A Pr} ἄμφω^{DuN Pr}
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] ἔζόμενοι^{N PräM/P} θέρεος μέσω^{AdjD} ἄματι τοιάδε^{A Pr} ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{.Pt} ἄρξατο Δάφνις, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἔρισδε.
zuerst first aber but weil since auch and zuerst first
- [6] βάλλει τοι^{Pt} Πολύφαμε τὸ^{ArtA} πούμνιον ὁ^{ArtN} Γαλάτεια
at least das the die the
- [7] μάλοισιν, δυσέρωτα^{AdjA} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα^{N AorAkt}
schmerlich verliebt hard in love den the rufend. having called·
- [8] καὶ^{Kon} τού^{N Pr} νιν^{A Pr} οὐ^{Pt} ποθόρησθα τάλαν^{AdjV} τάλαν,^{AdjV} ἀλλὰ^{Kon} κάθησαι
und du ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσδων.^{N PräAkt} πάλιν^{Adv} ἔδε τὰν^{ArtA} κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the
- [10] ἥ^{N Pr} τολ^{D Pr} τὰν^{ArtG} ὅιων^{A PräM/P} ἔπειται σκοπός· ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαύσδει
die dir der of the she aber but
- [11] εἰς^{Prp} ἄλα δερκομένα,^{A PräAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} καλὰ^{AdjN} κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
- [12] ἄσυχα^{Adv} καχλάζοντα^{A PräAkt} ἐπ^{Prp} αἴγιαλοϊ θέοισαν.^{A PräAkt}
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ^{Pt} τὰς^{ArtG} παιδὸς ἐπ^{Prp} κνάμαισιν ὁρούσῃ^{D PräM/P}
nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἐρχομένας, ^A_{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρόα καλὸν^{AdjA} ἀμύξη.

aus kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair

[15] ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^{D Pr} διαθρύπτεται, ὡς^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀκάνθας,

die aber auch dort dir at least wie as von
she but and on the spot at least as from

[16] ταὶ^{ArtN} καπυραῖ^{AdjN} χαῖ^{ται}, τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.

die fiebigen sun parched die the schöne fair sobald when

[17] καὶ^{Kon} φεύγει φιλέοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέοντα^A_{PräAkt} διώκει,

und Liebenden und nicht Liebenden und
and loving one and not loving one and

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} γραμμᾶς κινεῖ λίθον. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔρωτι

und den vom ja indeed denn for
and the from and not for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥιj Πολύφαμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται.

oft o die nicht schönen schön
often O the not fine fine

[20] τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ^{Kon} τάδε^{A Pr} ἄειδεν.

darauf aber auf in reply und and dieses these

[21] εἴδον ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκη^{Kon} ἔβαλλε,

ja den das the als when

[22] κοῦ^{KonPt} μέ^{A Pr} ξλαθέ', οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐμοὺν^{AdjA} ἑνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν,^{AdjA} ὥπερ^{D Pr} ὅρημι

und nicht mich me nicht, den meine einen den the süßen, dem to whom indeed
and not me no, the my one the sweet, indeed

[23] ἐξ^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων^N_{PräAkt}

zu into aber der the redend speaking

[24] ἔχθρα^{AdjA} φέροι ποτὶ^{Prp} οἴκον, ὅπιως^{Kon} τεκέεσσι φυλάσσοι.

feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγώ^{N Pr} κνίζων^N_{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθόρημι,

sondern und selbst myself ich reizend scratching wieder again nicht not

[26] ἀλλά^{Kon} ἄλλαν^{AdjA} τινὰ^{A Pr} φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀοἰσα^N_{PräAkt}

sondern andere irgend eine Frau die aber hörend
but another some woman the but hearing

[27] ζαλοῖ μέ^{A Pr} ὥιj Παιάν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θαλάσσας

mich O und aus aber but
me O and out of but

[28] οἰστρεῖ παπταῖ νοισα^N PräAkt ποτ^{, Prp} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ^{, Pt} ύλακτεῖν γυν^A Pr καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} κυνί· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{, Kon} ἥρων
aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτᾶς, ^G Pr ἐκνυζεῖτο ποτ^{, Adv} ισχία ὁργής ἔχοισα. ^N PräAkt
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^A Pr δ^{, Pt} ἵσως^{Adv} ἐσορεῦσα^N AorAkt ποεῦντά^A PräAkt με^A Pr πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτῷ^{Kon} ἐγώ^N Pr κλαξώ θύρας, ἔστε^{Kon} κ^{, Pt} ὀμόση
aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά^A Pr μοι^D Pr στορεσεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾶσδ^{, ArtG} ἐπι^{Prp} νάσω.
diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^{, Pt} εἶδος ἔχω κακόν, AdjA ὡς^{Kon} με^A Pr λέγοντι. ^D PräAkt
und and denn for gewiss indeed nicht einmal not even schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} πρῶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δέ^{Pt} γαλάνα,
ja truly denn for vorhin earlier in into aber but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γένεια, καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^G Pr ἀ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὡς^{Kon} παρ^{, Prp} ἐμὸν^D Pr κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{, Pt} ὁδόντων
wie as bei by mir me der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
weißere whiter parischen of Parian

[39] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ δέ, ^{Pt} τρις^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἐπτυσα κόλπον·
damit so that nicht not aber but dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα^A Pr γὰρ^{Pt} ἀ^{ArtN} γραία^{AdjN} με^A Pr κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.
diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἀ^N Pr πρῶν^{Adv} ἀμάντεσσι παρ^{, Prp} ἵπποκίωνι ποταύλει.
die who vorhin formerly bei beside

[42]	τόσος' ^{AdjA}	εἰ ^{AorSAkt}	πών ^N	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^{ArtN}	ό ^{ArtN}	Δαμοί ^{τας}	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the			
[43]	χώ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύριγγ',	ό ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair
[44]	αὐλει	Δαμοί ^{τας}	σύρισδε	δὲ ^{Pt}	Δάφνις ^{ό ArtN}		βούτας,	
				aber but	der the			
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλακό ^{AdjD}	ται ^{ArtN}	πόρτιες	αὐτίκα ^{Adv}	ποία.	
	in in	weichem soft	die the			sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν ^{Pt}	οὐδάλλος, ^{Adv}	ἀνήσσατο ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐγένοντο.		
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	unbesiegbar undecided		aber but			

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἶχ ^{Pt}	χρόνος	ἄνικ' ^{Kon}	ἐγώ ^{N Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος	ἐξ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Αλεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also		in into	den the		
[2]	εἴρπομες	ἐκ ^{Prp}	πόλιος,	σὺν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμίλιν ^{D Pr}	Αμύντας.		
	aus out of		mit with	und and	dritter third		uns with us			
[3]	τῷ ^{ArtD}	Δηϊοῖ	γὰρ ^{Pt}	ἐτευχε	θαλύσια	καὶ ^{Kon}	Φρασίδαμος			
	der to the	denn for		und and						
[4]	κάντιγένης,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	Λυκωπέος,	εἰ ^{Kon}	τι ^{N Pr}	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν ^{AdjN}		
	zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least		gut es good		
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπάνωθεν, ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Κλυτίας	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῶν ^{G Pr}		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς ^{N Pr}	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
	der who	aus from								
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνερεισάμενος ^{N AorMed}	πέτρᾳ γόνυ·	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ	πρ	αὐτὰν ^{A Pr}		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside		ihr her		
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τε ^{Pt}	ἐύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος	ὕφαινον,				
	und and	wohl schattig es well shaded								

- [9] χλωροῖσιν^{AdjD} πετά|λοισι κα|τηρεφέ|ες^{AdjN} κομό|ωσαι.. N Präm/P
 mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] κούπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά|ταν^{AdjA} ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σάμα
 und noch nicht and not yet die the mitt lere midmost nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν^D τὸ^{ArtN} βρασί|λα κατε|φαίνετο, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ|δίταν
 uns to us das the und and den the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί|σαισι Κυ|δωνικὸν^{AdjA} εὔρομες ἄνδρα,
 edelen noble mit with kydonischen Cydonian
- [13] οὕνομα μὲν^{Pt} Λυκί|δαν, ἡς δ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N νιν^A
 zwar indeed aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn him
- [14] ἤγνοι^I ησεν ι|δών, N AorSAkt ἐπει^{Kon} αἰπόλω |ξοχ^{'Adv} ἐ|ώκει.
 gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί|οιο^{AdjG} δα|σύτριχος^{AdjN} εἴχε τρά|γοιο
 aus out of zwar denn zottigen shaggy busch haarig thick haired
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ^M ὡ|μοισι νέ|ας^{AdjG} ταμί|σοιο πο|τόσδον, ^{Adv}
 rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D στή|θεσσι γέ|ρων^{AdjN} ἐ|σφίγγετο πέπλος
 um around aber but ihm to him alt er old
- [18] ζωστῆ|ρι πλακε|ρῷ, AdjD ύποι|κὰν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχεν |ἀγριε|λαίω
 geflochtenem, plaited, knorrigen gnarled aber but
- [19] δεξιτε|ρῷ^{AdjD} κορύ|ναν. καὶ^{Kon} μ^{'A} πρ^R ἀτρέμας^{Adv} εἴπε σε|σαρώς^N PerM/P
 mit rechter with right hand und mich me still gently gereinigt habend having smoothed
- [20] ὅμματι μειδιό|ωντι, D PräAkt γέ|λως δέ^{Pt} οἱ^D πε|χετο χείλευς.
 lächelndem, smiling, aber but ihm to him
- [21] "Σιμιχί|δα, πᾶ^{Adv} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} με|σαμέρι|ον πόδας |έλκεις,
 wohin where denn den the
- [22] ἀνίκα^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἰμασι|αῖσι κα|θεύδει,
 wann when ja indeed auch even in in

[23] οὐδὲ, KonPt	ἐπιτυμβίδιαι	AdjN	κορυδαλλίδες	ἡλαίνοντι;
nicht einmal nor	grab nahe by the tomb			
[24] ἢ Pt	μετὰ Prp	δαῖτα	κλητὸς AdjN	ἐπείγεαι; ἢ Kon
oder truly	nach to a	geladen	invited	oder or
				eines
[25] λανὸν	ἐπι Prp	θρώσκεις;	ὡς Kon	τοι D Pr ποσὶ νισσομένοι G Präm/P
auf upon		wie how	dir for you	gehenden of going
[26] πᾶσα AdjN	λίθος	πταίοισα N	PräAkt	ποτε Prp ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
jeder every	stolpernd	striking		an against
[27] τὸν A Pr	δέ Pt	ἐγὼ N Pr	ἀμείφθην.	"Λυκίδα φίλε, AdjV
den him	aber but	ich I	Freund, dear,	φαντί του A Pr
				πάντες N Pr
				dich you
				alle all
[28] συριγκτὰν	ἔμεναι	μέγι Adv	ὑπεροχον	AdjA ἔν Prp τε Pt νομεῦσιν
	sehr greatly	überlegenen	preeminent	bei among
			bei among	und and
[29] ἔν Prp	τέ Pt	ἀμητήρεσσι.	τὸ ArtN	δῆ Pt μάλα Adv θυμὸν ἵαίνει
bei among	ausch and	das this	this indeed	ja indeed
				sehr very
				sehr very
[30] ἀμέτερον A Pr	καὶ Kon	τοι Pt κατέ Prp	ἐμὸν	νόον ἴσοφαρίζειν
unser es- our	und and	dir ja	nach according to	meinen my
[31] ἐλπομαί.	ἄ ArtN	δέ Pt ὁδὸς	ἄδει N Pr	θαλυσιάς· ἢ Pt γὰρ Pt ἐταῖροι
	die the	aber but	diese this	ja truly
				denn for
[32] ἀνέρες	εὔπειπλω AdjD	Δαμάτερι	δαῖτα	τε λεῦντι D PräAkt
	schön gewandet er			vollendend er
	well ploughed			performing
[33] ὅλβω	ἄπαρχόμενοι N	Präm/P	μάλα Adv	γάρ Pt σφισι D Pr πίονι AdjD μέτρω
erstlings opfernd seiend-	offering first fruits-		sehr very	denn for
				ihnen to them
				reichem rich
[34] ἄ ArtN	δαίμων	εὔκριθον	AdjA	ἄνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon	gersten reich			
	barley rich			
[35] ἀλλα, Kon	ἄγε	δῆ Pt	ξυνά AdjN	γὰρ Pt ὁ δός, ξυνά AdjN
aber but	nun, now,	gemeinsam	shared	denn for
				gemeinsam shared
				aber but
				und and
[36] βουκολιασδώμεσθα·	τάχι Adv	ῶτερος	AdjN	ἄλλον AdjA ὁ νασεῖ.
	bald soon	der eine either		den anderen the other

[37] καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} Μοισᾶν καπυρὸν ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι	und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me
[38] πάντες ^N _{Pr} ἀριδὸν ἄριστον. ^{AdjA} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ πειθῆς, ^{AdjN}	alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39] οὐ ^{Pt} Δᾶν· οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ ^{Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐσθλὸν ^{AdjA}	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμω οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν	den the aus out of noch nor
[41] ἀείδων, ^N _{PräAkt} βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτε ^{Adv} ἀκρίδας ὡς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐρίσδω."	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone
[42] ὡς ^{Adv} ἐφάμαν ἐπίταδες. ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} αἰπόλος ἀδυ ^{Adv} γε λάσσας, ^N _{PerAkt}	so thus darauf- attentively- der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43] "τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} ἐφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ^{Kon} ἔσσι	"die this "dir" to you" weil because
[44] πᾶν ^{AdjA} ἐπι ^{Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ^A _{PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἔρνος.	alles wholly upon in geformt having been formed aus out of
[45] ὡς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγι ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^N _{Pr} ἐρευνῆ	so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever
[46] ἴσον ^{AdjA} ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος, ^{AdjG}	gleich equal weit räumigen, of wide middle,
[47] καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ὅρνιχες, ὁσοι ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} Χῖον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48] ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες ^N _{PräAkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
[49] ἀλλ, ^{Kon} ἄγε βουκολικᾶς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly
[50] Σιμιχίδα· κήγω ^{KonN} _{Pr} μέν, ^{Pt} ὅρη φίλος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern in das the
- [52] Ἐσσεται Ἀγεάνακτι καλός^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
- schön fair nach into
- [53] χῶταν^{Kon} ἔφ^{,Prp} ἐσπερήοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ^{AdjA} διώκη
- und wenn auf abendlichen feuchte wet when upon evening
- [54] κύματα, χώριων^{KonArtG} ὅτ^{,Kon} ἐπ^{,Prp} ὀκεανῷ πόδας ίσχη.
- und der Örter wenn auf upon and Orion when upon
- [55] αἰκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} λυκίδαν ὁ πτεύμενον^A πρᾶμ/π
wenn etwa den beobachtend seiend aus if at least the being watched out of
- [56] βύσηται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐρως αὐτῷ^G με^A καταίθει.
- heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
- die the die the und auch and
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τε^{Pt} εὔρον, ὅς^N πρ.
den the und auch and den the und auch and der who fernsten
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηροίσι ταὶ^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
- hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D περ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός ἄγρα.
- denen auch ja aus to whom and indeed out of
- [61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ^D πρᾶμ/π
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καὶ^{Kon} εὔπλοξν^{AdjA} ὅρμον ίκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κὴγὼ^{KonN}_{Pr} τῆνο^A_{Pr} κατ^{,Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} διδόεντα^{AdjA}
- und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκούων στέφανον περὶ^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N πρᾶAkt
- oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελεϊατικὸν^{AdjA} οἶνον ἀπὸ^{Prp} κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen von from
- [66] πὰρ^{Prp} πυρὶ^N Κεκλιμένος, ^{PerM/P} Κύαμον δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐν^{Prp} πυρὶ^N φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χά^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖται^{PerM/P} κασμένα^N ^{PerM/P} ἔστι['] ἐπὶ^{Prp} πᾶχυν^{AdjA}
und die und die verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζῃ^{T,Pt} ἀσφοδέλω^{T,Pt} πολυγνάμη^{πτω}^{AdjD} τε^{Pt} σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίομαι^N μαλακῶς^{Adv} με^N μνημένος^N ^{PerM/P} Ἀγεάνακτος
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν^{AdjD} κυλίκεσσι^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^N χεῖλος ἐρείδων.^N ^{PräAkt}
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} δύο^{Adj} ποιμένες, εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Αἰχαρνεύς,
aber but mir to me zwei einer one zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυκωπίτας· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Τίτυρος ἐγγύθεν^{Adv} ἀσεῖ,
einer one aber but der the aber but nah nearby
- [73] ὡς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις δέ^{ArtN} βούτας,
wie as einst once der of the der the
- [74] χώς^{Kon} ὅρος^N ἀμφ'^{Prp} ἐπονεῖτο, καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A_{Pr} ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum arōund und and wie how ihn him
- [75] Ἰμέρα αἵτε^N_{Pr} φύοντι^D ^{PräAkt} παρ^{Prp} ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε^{Kon} χιῶν^N ὡς^{Kon} τις^N_{Pr} κατετάκετο μακρὸν^{AdjA} ὑφε^{Prp} Αἴμον^N
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ^{Kon} Ἀθω^N ἢ^{Kon} Ῥοδόπαν^N ἢ^{Kon} Καύκασον ἐσχατόωντα.^A ^{PräM/P}
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δέ^{Pt} ὡς^{Kon} ποκ^{Adv} εἰδεκτο τὸν^{ArtA} αἰπόλον εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N
auch but wie how einst once den the breite broad

- [79] ζωὸν^{AdjA} ἔόντα^A PräAkt κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A Pr αἱ^{ArtN} σιμαῖ^{AdjN} λειμωνόθε^{Adv} φέρβον^N PräAkt ἵοισαι^N PräM/P
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον^{Prp} ἐ^C αδεῖ^{αν}^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἀνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά^{Kon} οἱ^D Pr γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm to him süß sweet durch down along
- [83] ὁ^{iij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N Pr θην^{Pt} τάδε^A Pr τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese these lieblichen delightful
- [84] καὶ^{Kon} τὺ^N Pr κατεκλάσθης^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὺ^N Pr μελισσᾶν
und and du you in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος^N PräM/P ἔτος^{AdjA} ὕριον^{AdjA} ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable
- [86] αἴθε^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G Pr ζωοῖς^{AdjN} ἐναριθμίος^{AdjN} ὥφελες εἰμεν,
would if auf mir lebend among counted
- [87] ὡς^{Kon} τολ^D Pr ἐγών^N Pr ἐνόμευον ἀν^{Prp} ὕρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἴγας
so so dir to you ich auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων^N PräAkt τὺ^N Pr δ^{Pt} ὑπό^{Prp} δρυσὶν^N ἢ^{Kon} ὑπό^{Prp} πεύκαις
lauschend, hearing, du aber unter unter oder or unter under
- [89] ἀδὺ^{Adv} μελισδόμενος^N PräM/P κατεκέκλισο θεε^{AdjV} Κομάτα.
süß sweetly singend humming göttlicher divine
- [90] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσο^A Pr εἰπών^N AorSAkt ἀπεπαύσατο τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μετ^{Prp} αὖθις^{Adv}
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber nach wiederum again
- [91] κήγὼ^{KonN} το^A Pr ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, AdjV πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε^{KonA} δίδαξαν ἀν^{Prp} ὕρεα βουκολέοντα^A PräAkt
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἔσθλά, AdjA	τά ^A die	που ^{Pt} I suppose	καὶ ^{Kon} und and	Ζηνὸς	ἐπι ^{Prp} auf upon	θρόνον	ἄγαγε	φάμα·
gute, good things,	the		and					
[94] ἀλλὰ ^{Kon}	τόγ ^{'ArtApt} dies indeed	ἐκ ^{Prp} aus out of	πάν ^{AdjG} allen all	μέγ ^{,Adv} sehr greatly	ὑπεροχον ^{AdjA} überagend, preeminent,	ῷω ^D dem welchen	τυ ^N du	γε ^{Pr} ραίρειν
aber but						for whom	you	
[95] ἀρξέμ [·]	ἀλλ ^{,Kon}	ὑπά ^{Κουσον} ,	ἐπει ^{Kon}	φ(λος) ^{AdjN}	ἐπλεο [·]	Μοίσαις.		
aber but		da	since	lieb dear				
[96] Σιμιχ ^{[δα}	μὲν ^{Pt}	"Ερωτες ^ἐ πέπταρον.	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δο ^{ArtN}	δειλὸς ^{AdjN}		
zwar at least			ja	indeed	denn for	der the	Armselige	
so sehr so much		wie sehr as much				wretched		
[97] τόσσον ^{AdjA}	ἐρά ^{Μυρ}	τοῦς ^{ὅσον^A}	εἴαρος	αἴγες ^ἐ	ρᾶντι.			
so sehr so much		wie sehr as much						
[98] ὕρα ^{τος^{AdjN}}	δ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	φιλαίτατος ^{AdjSupN}	ἀνέρι	τήνω ^D	
begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one	
[99] παιδὸς	ὑπό ^{Prp}	σπλάγχνοι ^{σιν}	ἐχει ^{πόθον.}	οἴδεν	Ἄριστις,			
unter under								
[100] ἔσθλὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,	μέγ ^{,Adv}	ἄριστος ^{,AdjSupN}	δν ^A _{Pr}	ούδε ^{KonPt}	κεν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἀειδειν
edel good	sehr very	best, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least		selbst himself	
[101] Φοῖβος	σὺν ^{Prp}	φόρο ^{μιγη}	παρά ^{Prp}	τριπόδεσσι	μεγαίροι,			
mit with		an beside						
[102] ὡς ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	παιδὸς	Ἄρατος	ὑπ' ^{Prp}	όστεον	αἴθετ'	ἐρωτι.	
wie as	aus out of			unter under				
[103] τόν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	Πάν,	Ομόλας	ἐρα ^{τὸν^{AdjA}}	πέδον	όστε ^N _{Pr}	λέλογχας,	
den that one	mir to me			lieb es lovely		der who		
[104] ἄκλη ^{τον^{AdjA}}	κείνοιο ^G _{Pr}	φίλας ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	χεῖρας	ἐρείσαις,			
unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into					
[105] εἴτ ^{Kon}	ἐστ [']	ἀρα ^{Pt}	Φιλίνος	ό ^{ArtN}	μαλθακός ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄλλος. ^{AdjN}
sei es whether	wohl then		der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.	
[106] κῆν ^{KonPt}	μὲν ^{Pt}	ταῦτ ^{,A} _{Pr}	ἐρδης	ώ ^{ij}	Πάν φίλε, ^{AdjV}	μη ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	τυ ^A _{Pr} παῖδες
und wenn and if	zwar at least	diese ^s these		o	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you

- [107] Ἀρκαδί_{Κοὶ}^{AdjN} σκίλ_{λαισιν} υπὸ^{Prp} πλευράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥμους
arkadische Arcadian unter under und and auch also
- [108] τανίκα^{Adv} μαστίσδοιεν, ὅτε^{Kon} κρέα τυτθὰ^{AdjN} παρείη·
dann wenn then wenn when kleine small
- [109] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀλλως^{Adv} νεύσαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χρόα πάντα^{AdjA} ὀνύχεσσι
wenn aber anders über down zwar at least alles all
- [110] δακνόμενος^N πράμ/π κνάσαιο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdening being bitten und and in in
- [111] εἴης δὲ^{Pt} Ἡδωνῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὕρεσι χείματι μέσσω^{AdjD}
aber but zwar at least in in mittlerem middle
- [112] Ἔβρον πάρ^{Prp} ποταμὸν τε τραμμένος^N περμ/π ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέρει πυμάτοισι^{AdjD} παρ^{, Prp} αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten at the furthest bei beside
- [114] πέτρα^{ὕπο}^{Prp} βλεμύων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁρατός.^{AdjN}
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὑμμεῖς^N δὲ^{Pt} γετίδος καὶ^{Kon} βυβλίδος ἀδύλιπτον^{AdjA} λιπόντες^N πόντες^{AorAkt}
ihr you all aber but und and süß sweet verlassend having left
- [116] νᾶμα καὶ^{Kon} οἰκεῦντα, ξανθᾶς^{AdjG} ἔδος αἰπὺ^{AdjA} Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡϊ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν^D πράμ/π ὁμοῖοι, ^{AdjN}
O errörend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι^D τόξοισι τὸν^{ArtA} [ιμερό]εντα^{AdjA} φιλίνον,
mir for me den the begehrenis würdigen desirous
- [119] βάλλεται, ἐπειδὴ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλεῖ μευ.^G πρ
da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.
- [120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μάν^{Pt} ἀπίολο^{AdjN} πεπαίτερος, ^{AdjKmpN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

- [121] "αἰαῖ "ι| φαντὶ^N PräAkt "Φιλῖνε, τό^{ArtN} τοι^D_{Pr} καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh"
 "alas"
 sagen
 they say
 das
 the
 dir
 to you
 schöne
 fair
- [122] μηκέτι^{Adv} τοι^D_{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ^{Prp} προθύροισιν Ἀρατε,
 nicht mehr
 no more
 dir
 to you
 an
 upon
- [123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ὥρθροις^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ
 und auch nicht
 nor
 der
 the
 aber
 but
 frühzeitig
 of dawn
 andern
 another
- [124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι^{AdjD} διδοίη,
 krähend
 crowing
 beschwerlichen
 grievous
- [125] εἰς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G_{Pr} φέριστε^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοιτο παλαιίστρας,
 einer
 one
 aber
 but
 von
 from
 dieser
 of this
 Bester
 best
- [126] ἅμμιν^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσυχία τε^{Pt} μέλοι γραΐα τε^{Pt} παρείη,
 uns
 to us
 aber
 but
 und
 and
 und
 and
 und
 and
- [127] ἀτις^N_{Pr} ἐπιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι.
 welche
 whoever
 zischend
 muttering over
 die
 the
 nicht
 not
 schönen
 fair
 abseits
 apart
- [128] τόσος^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδὺ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt
 so viel
 so much
 der
 the
 aber
 but
 mir
 to me
 das
 the
 süß
 sweetly
 lachend
 having laughed
- [129] ὡς^{Kon} πάρος,^{Adv} ἐκ^{Prp} Μοισῶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.
 wie
 as
 zuvor,
 formerly,
 von
 out of
- [130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπί^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας
 und
 der
 und
 der
 zwar
 at least
 abgebogen habend
 having turned aside
 nach
 upon
 links
 left
 die
 the
 nach
 upon
- [131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος ἐς^{Prp} Φρασιδάνω
 aber
 but
 ich
 I
 und
 and
 auch
 also
 zu
 into
- [132] στραφθέντες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden
 having turned
 und der
 and the
 schöne
 fair
 in
 in
 und
 and
 tiefen
 deep
- [133] ἀδείας^{AdjG} σχοῖνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet
- [134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γε γαθότες^N PerAkt οιναρέοισι^{AdjD}
 in
 in
 und
 frisch bereiteten
 freshly pressed
 erfreut seiend
 having rejoiced
 wein duftenden.
 wine sweet.

[135] πολλαῖ^{AdjN} δ^{'Pt} ἀμὲν^D_{Pr} ὑπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang down
many but to us above down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε·^{Pt} τὸ^{ArtN} δ^{'Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἵερὸν^{AdjN} ὕδωρ
und: das aber nahe heilige sacred
and: the but nearby

[137] Νυμφᾶν ἔξ^{Prp} ἄντροιο κατειβόμενον^N κελάρυζε.
aus herab trickling down
out of trickling down

[138] τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὅροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N πόνον· ἔχον^{PräAkt} πόνον· ἀδράλοιλυγῶν^N πράκτιοι
schwatzend chattering habend were having die aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick
from afar in thick

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and

[142] πωτῶντο ξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
gelb liche tawny um around um about
yellowish tawny around about

[143] πάντων^N ωσδεν^{Adv} θέρεοις μάλα^{Adv} πίνοντος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὀπώρας.
alles so thus sehr very reichen, rich, thus so aber but
all thus very rich, but

[144] ὅχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μᾶλα
zwar bei an beside aber but
at least beside at

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμὲν^D_{Pr} ἔκυλινδετο· τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us die aber but

[146] ὅρπακες βραβύλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N πραζε·^{Adv} ἔραζε·^{Adv}
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι, ^N πράκτιοι
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοι	όνδε ^{AdjA}	Φό λω	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον
	etwa	wohl	irgendwo	solch es	such		hinab in	steinern es	
	then	at least	somewhere				down	stone	
[150]	κρατήρ'	Ἅρα	κλῆι	γέ ρων	ἐ στήσατο	Χείρων;			
[151]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τὸν ^{ArtA}	ποτ' ^{Adv}	Ἄναπω,
	etwa	wohl	irgendwo	jenen	that		den	the	einst
	then	at least	somewhere				den	the	once
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατε ρὸν ^{AdjA}	Πολύ φαμον,	ὅς ^N _{Pr}	ώρεσι	νᾶας	ἔ βαλλε,		
	den	starken	mighty	der	who				
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ	ἔ πεισε	κατ· ^{Prp}	αὐλία	ποσσὶ	χο ρεῦσαι,		
	solchen	such		über					
[154]	οἷον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα	δι εκρανά σατε	Νύμφαι			
	welch	ein	ja	damals					
	what sort	indeed							
[155]	βωμῷ	πὰρ ^{Prp}	Δά ματρος	ἀ λωάδος; ^{AdjG}	ἄς ^G _{Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	σωρῷ		
	bei	beside		der Tenne;	deren	auf			
				of threshing floor;	of whom	upon			
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐ γὼ ^N _{Pr}	πά ξαιμι	μέ γα ^{AdjA}	πτύον,	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γε λάσσαι	
	wieder	again	I	groß	great	die	the	aber	
[157]	δράγματα	καὶ ^{Kon}	μά κωνας	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέ ραισιν ^{AdjD}	ἔ χοισα. _N ^{PrÄkt}			
	und	and	in	in	beiden	haltend.			
					both	having.			

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο	βουκολέοντι ^D _{PrÄkt}
	dem	the	anmutigen	graceful	Vieh hürend herding
[2]	μᾶλα	νέμων, ^N _{PrÄkt}	ώς ^{Kon}	φαντί, κατ· ^{Prp}	ώρεα μακρὰ ^{AdjA} Μενάλκας..
	weidend,	pasturing,	wie	as	entlang down along
					lange long
[3]	ἄμφω	AdjDuN	τώγ ^{DuN} _{Pr}	ήστην πυρροτρίχω,	ἄμφω ^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
	beide	both	jene	the two indeed	rot haarig, red haired,
					beide both
					hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω	AdjDuN	συρίσδεν	δεδαημένω, ^{DuN} _{PerM/P}	ἄμφω ^{AdjDuN} ἀείδεν.
	beide	both		kund seiend, having learned,	beide both

[5] πρῶτος^{AdjN} δέ^{Pt} ὅν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδὼν^N_{AorSAkt} ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D_{Pr} ἀεῖσαι;
mir to me

[7] φαμί τού^A_{Pr} νικασεῖν, ὅσσον^A_{Pr} θέλω αὐτὸς^N_{Pr} ἀείδων.^{"N}_{PräAkt}
dich so sehr selbst my self singend." singing."

[8] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις τοιῷδε^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der and the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er
of wool fleeced

[10] οὐποτε^{Adv} νικασεῖς μέν^A_{Pr} οὐδέ^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} πάθοις τύγχαν^N_{Pr} ἀείδων.^{"N}_{PräAkt}
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν^G_{Pr} ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
was zu of what

[12] χρήσδω τοῦτο^A_{Pr} ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
dies this

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} θησεύμεσθ', ὅτις^N_{Pr} ἀμῦν^D_{Pr} ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
und welchen wer immer uns zuverlässig sure

[14] μόσχον ἐγὼ^N_{Pr} θησῶ· τὸν^N_{Pr} δὲ^{Pt} θὲς^N ίσομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.
ich du aber gleich alten equal in value

[15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G_{Pr}
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντα^A_{Pr} ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends late evening alle all

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει^D_{ArtN} ὁ^{ArtN} νικῶν;^N_{PräAkt}
aber was at least was what aber das the Mehre more der the siegend; winning;

[18] σύριγγα^A_{Pr} ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} ἐννεάφωνον,^{AdjA}
die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
diese this die the aber but des of the nicht not

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κήγω^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
wahrlich truly ja at least indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἄνωθεν. ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.

[23] πρώτων^{Adv} ντιν^A_{Pr} συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich formerly ihn him it noch still und and den the

[24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr} κρινεῖ; τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ξσσεται^G ἀμέων,_{Pr}
aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;

[26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὁ^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
dem to whom toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄνσαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.
und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.
und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πράτος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅν^{Pt} ἀειδε λαχῶν^N_{AorSAkt} ίσκτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber nun durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πράτος. ^{AdjN}
bukolischen bucolic thus aber first.

[33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} πιταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ^{,Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλές^{AdjA} ἄσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας. ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{,Adv} ἔνθη
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κήν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the und wenn if etwas anything

[40] τεῖδ^{,Adv} ἀγάγῃ, χαίρων^N_{PräAkt} ἔφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ^{,Adv} ὅις, ἐνθ^{,Adv} αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwillinge gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{,Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{,Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαι^{KonArtN} βοτάναι.
und der trocken dry dortig there und die and the

[45] παντῆ^{Adv} ἔαρ, παντῆ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντῆ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
und and die the Junge new

[47] ἐνθ[’]^{Adv} ἀ^{Adv} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die schöne fair wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^N βόσκων^{PräAkt} χαῖ^{KonArtN} βόες^N αὐτέραι·^{AdjN}
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὥ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ω^N_{Pr} βάθος ὕλας
ο der weißen white der du to whom
O of the white to whom

[50] μυρίον, ^{AdjN} (ώ^{ij} σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ[’]^{Adv} ἐφ^{Prp} ὅδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνω^D_{Pr} γὰρ^{Pt} τῆνος^N_{Pr} ο^θ κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μ(λων,
in in there denn jener that one. O and and

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ων^N ^{PräAkt} ἔνεμε.
der the und and seiend being

[53] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D_{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
noch auch voran and not before

[55] ἀλλ[’]^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷ^D_{Pr} ἀσοματι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N ^{PräAkt} το, ^A_{Pr}
aber unter der the dieser this im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ[’]^{Adv} ἐσορῶν, ^N ^{PräAkt} τᾶν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐς^{Prp} ὅλα.
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische in into hard by very

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ω^{ij} πάτερ ω^{ij} Ζεῦ,
aber jungfräulich er of maidenly zart er soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὥν^{Pt} δι,^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N _{Pr} παῖδες ἄεισαν·
these zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ,^{Pt} ὡδὸν οὐτῶς^{Adv} ἐξάρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τὰν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰν^{ArtG} τοκάδων μευ, _G
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ,^{KonPt} ἀδίκει μ,^A _{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἔών^N _{PrAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen with many
nor me, because small being with many

[65] ὡς^{iij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ.^A
so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα. ^A _{PrAkt}
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ^{ArtN} δ,^{Pt} ὅιες, μηδ,^{Kon} ὕμμες^N _{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ,^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N _{Pr} φύηται.
gar nicht not at all wenn wieder abermals again dieses

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
die aber but alle, all of you,

[70] ὡς^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N _{Pr} δ,^{Pt} ἐξ^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in into

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrilly

[72] κήμε^{KonA} _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρους^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἴδοισα^N _{AorSAkt}
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A _{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ,^D _{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorSAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἴρπον.
- aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our
- [76] ἀδεῖ^{:AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
- liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χώ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χώ^{KonArtN} βῶς·
- süß aber und der and the süß aber und die and the
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{:Prp} ὕδωρ ῥέον^A PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.
- süß aber des of the bei beside fließend flowing
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
- der to the die the dem to the
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταὶ.^{N Pr}
- der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ἄεισαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἱπόλοις ὡδὸς^{:Adv} ἀγόρευεν·
- so thus die the der the aber so thus
- [82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥι^{jj} Δάφνι φωνά.
- süß etwas der the dein of you und begehrenswert desireable o
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^{D Präm/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
- besser better dem Singenden to the singing dein of you als than
- [84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^{N PrÄkt}
- die the denn for singend. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^{A Pr} λῆις^{A Pr} με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἄμ^{:Prp} αἱπολέοντα^A PräAkt διδάξαι,
- wenn aber anything mich me und selbst himself zugleich together weidend herding
- [86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἴγα,
- jene that die mitylänische mitra cap die the dir to you
- [87] ἄτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἱεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
- die welche which über over stets always den the
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
- so thus zwar indeed der the und and und and

[89] νικάσας, N
AorAkt ούτως^{Adv} ἐπὶ^{Prt} ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu upon
having won, thus upon

[90] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} κατεσμύχθη καὶ^{Kon} ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber und and
as but and

[91] ὕτερος, N
Pr οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} νύμφα γαμεθεῖσ' N
AorPas ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married

[92] κὴ^{KonPrt} τούτω^D_{Pr} πρῶτος^{AdjN} παρὰ^{Prt} ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei among
and from this first among

[93] καὶ^{Kon} Νύμφαν ἄκρηβος^{AdjN} ἐών N
PräAkt ἔτι^{Adv} Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch yet
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N_{Pr} δὲ^{Pt} ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος, AdjN
du you aber but erster, first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συ|ναψά|σθω δὲ^{Pt} Με|νάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὸν ὑφέντες, N
AorSAkt ὑπὸ^{Prt} στείραισι^{AdjD} δὲ^{Pt} ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀμῷ^{Adv} βόσκοιντο καὶ^{Kon} ἐν^{Prt} φύλαξι^N πλανῶντο
und die zwar zusammen und in in

[5] μηδὲν^A_{Pr} ἀτιμαγελεῦντες, N
PräAkt ἐμὸν^D_{Pr} δὲ^{Pt} τὺ N_{Pr} βουκολιάζευ
nichts nothing entehrind die Herde dishonoring the herd mir for me aber but du you

[6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν^{Adv} δὲ^{Pt} ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber from outside, from elsewhere but

[7] ἀδὺ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βοῦς,
süß zwar die süß aber und die sweet but and the

[8] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} σὺριγξ χώ^{KonArtN} βουκόλος, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} κήγών, KonN
süß aber und die und der süß aber und ich. sweet but and I.

- [9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{PPr} ὅδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{PPr} δέ^{Pt} νένασται
aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but νένασται
- [10] λευκᾶν^{AdjG} ἐξ^{PPr} δαμαλᾶν^{AdjA} καλὰ^{AdjA} δέρματα, τάς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
weiß er aus of schöne fair die which mir to me alle all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγούσας^N_{AorSAkt} ἀπό^{PPr} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
- [12] τῶ^{ArtG} δέ^{Pt} θέρευς φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγώ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαίνω,
des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much δαίνω,
- [13] ὅσσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς^{Adv} Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, ^D_{Pr} οὐτῶς^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας.
so thus mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, ^{AdjN} κήγω^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schöne fair
- [16] κούλαις^{AdjD} ἐν^{PPr} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὕσσος^A_{Pr} ἐν^{PPr} ὁνείρω
hohlen in hollow in aber but dir to you so viel wie as many things in
- [17] φαίνονται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅις, πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{PPr} κεφαλῇ καὶ^{Kon} πρὸς^{PPr} ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei und and bei by
- [19] ἐν^{PPr} πυρὶ δέ^{Pt} δρυίνω^{AdjD} χόριαζεῖ, ἐν^{PPr} πυρὶ δέ^{Pt} αὖται^{AdjN}
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὕσσον^A_{Pr} ὥραν
des Winters- of wintering- aber but dir ja auch nicht not so viel as much
- [21] χείματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
oder or Trägheit tooth loosening und and anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατάγησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
denen to them zwar indeed und and sofort at once δῶρον ἔδωκα,

- [23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύ^Nναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ^{AdjA}, τὰν^{ArtA} οὐδ^{'Pt} ἀν^{'Pt} ἵσως^{Adv} μω^N μάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τίνω^D_{Pr} δὲ^{'Pt} στρόμβῳ καλὸν^{AdjA} ὅστρακον, ὡ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκεύσας, ^N AorAkt
in in ikarischen Icarian lauend habend, having watched,
- [27] πέντε^{Adj} ταμών^N AorSAkt πέντε^{Adj} οὖσιν· ὁ^{ArtN} δέ^{'Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δέ^{'Pt} ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς^{ArtA} ποκέν^{Adv} εἰγὼ^N_{Pr} τῇ νοιστ^D_{Pr} παρὼν^N PräAkt ἄεισα νομεῦσι,
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτε^{'Pt} επὶ^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιξ μὲν^{'Pt} τέττιγι φίλος, ^{AdjN} μύρμακι δὲ^{'Pt} μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ^{'Pt} Ἱρηξιν, εἰμὶ^D_{Pr} δέ^{'Pt} τε^{'Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδα.
aber but mir to me aber auch und and
- [33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{'Pt} γάρ^{'Pt} ὕπνος
deren of her mir ganz voll neither weder denn for
- [34] οὕτε^{'Pt} ξαρέξαπίνας^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε^{'Pt} μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσον^{AdjA} εἰμὶ^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{'Pt} ὁρεῦντι^D PräAkt
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δέ^{'Pt} οὔτι^{'Pt} ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
die those aber gar nicht not at all